

Il auters manuscrits dal *Joseph* da Gian Travers

Il *Joseph* è il text da Gian Travers ch'è vegnì copià il pli savens. Il trais manuscrits il pli vegls da quest text, il ms. Co (ChP Ab 47) dal 1567, il ms. Ge (M 138) dal 1593 ed il ms. Tr (M 156) dal 1618, pon ins consultar uss electronicamain en la collecziun e-codices (<https://www.e-codices.unifr.ch/de>) sut Samedan e Disentis. Ina descripziun da quests trais manuscrits ed ina transcripziun dal *Joseph* da quests manuscrits chatt'ins sut <http://scienzarumantscha-darms.ch/texts-electronics/> en furma da datoteca pdf ch'ins po er telechargiar.

Dasper quests manuscrits èn quatter auters manuscrits independents enconuschents fin uss: il ms. Süt (Chp Ad 139) dal 1618, il ms. Pi (M 110) dal 1661, il ms. Ro (M 63) dal 1676 ed il ms. P (AstGr A 702) dal 1678. Dal ms. Pi èn plinavant anc duas copias enconuschentas, il ms. PiC1 (AstGr A/N 422) dal 1746 ed il ms. PiC2 (AstGr A 520) enturn la mesadad dal 19avel tschientaner. Er sche quests mss. èn per gronda part in bun pau pli giuvens, vegn ins tuttina ad als stuair controllar per pudair eruir la valita dals texts ch'els porschan, nun ch'in da quels saja scrits giu dad in auter. I sa lascha mussar relativamain svelto sin basa da singuls vers che mancan en ils differents mss. e ch'èn da chattar en tut ils sis auters mss. che quai n'è betg il cas. Sin quels vers vegn fatg attent mintgamai che la chaschun sa preschenta.¹

Il ms. ChP Ad 139 (ms. Süt), 1618

Il ms. Süt sa chatta en la biblioteca rumantscha da la Chesa Planta a Samedan, sigla Ad 139. El ha ina furma nunusitada per mss., numnadamain in format ca. A5 a travers, ca. 13,5 cm autezza, 20 cm. ladezza. Il ms. cuntegna al cumenzament tenor las indicaziuns dal catalog da la biblioteca² in fragment da la chanzun da Chalavaina da 3 paginas, lura *La chiantzun dalg diluvi*. Davent da f.18v vegn *L_iftorgia da Jofeph*, fin l'ultima pagina dal carnet, f.64v. Il text dal *Joseph* finescha cun il vers 821; il carnet è a fin en quest lieu. Il text è scrit da Jan Süt, ch'inditgescha adina puspè ses num en il ms. La scrittira pudess ins caracterisar sco ina scrittira d'in uffant che copiescha texts per s'exercitar en il scriver. El fa quai senza la correctura d'in magister, uschia ch'el scriva a la fin pauc meglier che a l'entschatta. El na chapescha vaira savens betg il text ch'el scriva u malchapescha singuls plets. El cumenza er a scriver il text en prosa, ma bada tuttina relativamain svelto, ch'i fiss pli prudent da scriver sin mintga lingia in vers (davent da vers 62). Ma la chapientscha dal text davart il copist e cun quai er la qualitat dal text na vegn er betg blier meglra vers la fin dal carnet.

Per prova da quest manuscrit saja dà qua la pagina da titel ed il text che correspunda als emprims 122 vers dal drama. Da remartgar è, ch'il copist scuvra magari bustabs fallads cumpletamain cun tinta. Quai è inditgà en la transcripziun cun il segn ●. Il text è apaina chapibel senza l'agid d'in text d'in ms. da meglra qualitat. In agid dat il text dal ms. P, cf. sut

¹ Per ils mss. che n'èn betg tractads qua èn ils vers mancants unicamain en in ms. ils sequents: ms. Co vv. 64.157.206.344.376.618.619; ms. Ge vv. 23.24.66.96.131.223.237 ed otg auters vers, e ms. Tr vv. 33.143.376.433.434.661. En quests mss. mancan er paginas u entirs fegls, ma quels pudessan anc esser stads avant maun en il 17avel tschientaner.

² INES GARTMANN, *Catalog da la collecziun da manuscrits da la Fundaziun Planta Samedan*, 1975, sut la sigla.

p.23-24, ch'ha in titel sumegliant e tutga tar la medema famiglia da mss. Intginas indicaziuns dal text correct da quel u d'auters mss. che demussan il proceder dal copist chatt'ins en las annotaziuns.

Transcripziun dal titel e dals vers 1-122 dal ms. Süt

pag.	vers	
18v		Liftorgia da Jofef filg da Jachb in egiptun Tü vandieu aque ais fto üna fiüra da Dieu & parchün ³ dalg Filg da Dieu in arumaunst fidel Maing tuota da co sto fchrit u la chiata
5	1618	E eau Jan Süt me he amis p<er> fcriuar Aquaista Istorgia da Jofef dalg 1618 adi 26 d' Tschembar
19r	1/2 2/3 3/4 5 5/6 6/7 7/8 9/10	Jacob ilg Bab co_maintza O pedar celeistiel Dieu omniputaint / Tü eft in me ●complieu vscheia tieu talaint / a que chea meis babuns hauai●uast Jnpromisf / abraham et Jjaick con tia benedifchiun est tü tramis / Aquaist dudaisch filgs m_e est inpraisto / chia huotz A Aaimpair saiaſt tü ingratzchio / a_uus cher filgs S daias algurder / in cunter Dieu et a nun furpafer / Schi gnis_ad hauair uintüra / ed uofas nuorsas Jain_per_büuna
19v	10 11/12 13 14 5 15 16 17/18 18	Pafchiüra Ruben difch J ⁴ Jrael Bab nos chier / Dieu nun ulains me fchmancher A_teis cumamdaints brichia furtir J[n]_tia ubediencia ulains murir Josef Difch H Bab a_uuf frars meis E●u ●m_e sungio uscheia beilg o Segner Deis A quaista not pafeda m_e eau jungio / Sieua che eau hauaiua manas de furmaint
		Ils vers 19-36 mancan
20r	37 38/39 40 5 41/42 43 44	Cun tia lic licentchia ulains yr meter chüra Cha_ilg uelg ⁵ nun Jndüra / Josef et beniaming nos duos frerf Artain tierf te ch_el Jun als plü chiers Jachb difch cun lg nom da dieu pafaf yr turner / Algchiun buna guargia luot achia A_tü Jofef e bineaming dais tiers me rumagnier che eau inquel ferveçi puofa giüder Aquaists dian els co ⁶ frars in traunter per per lg munt

³ paschiun ms.P.

⁴ Enramà cun in rudè.

⁵ muuel ms.P.

⁶ Fallà per 10.

10	45 46/48 48/50	Frarf nus daian guarder ^{afer} ün g qual trata / incunter ls scøemis chia Jos frer ns a palainta ⁷ / scha nus defan gnir et adurer / sieua chals Jan nmangier / Schi fÿfa meilg chia nus pifefen üna uia / schel ns
20v	50 51 52 53	[gnis a] Maum dalg metar uia Judas difch Anno 1619 Nos frer leua ho fig bain pis●o A quel ch_el ns uefa ns ho arguardo Scha uus efches da quel cuntraists
5		(Ja)
	54	Schi tgne fÿ cun me uof daints Jacob difch
	55	Josef ueno lg meis filg cher
	56	Eau nun fe ne_di ne not pufer
10	57	Teis frarf jun fpartieus auaint Bgiers dif
	58/59	Da (londar) londar in_o nu_ls o ingiün uaij / pÿr chia ü•n.g qu[
	59/60	cundrei ⁸ [n]u_ls hÿghegia ifcuntro / chia da chiefa aschüna ⁹ me nun f[
	60/61	f[fcuntro / per (c)tel meta tia refa fchhalpeda in_te praijt
21r	62	A_uatan in fÿ tierf teis frars de_ls aquaijts chia eau he agieu grand piser dalg fat luri (S)dubitand che stesfan cun ü(u)n quel dulur
5	65	cun anf rapoſta daiast bat turner Chia lg chio mieu meilg posa rapuser Jofef difch
		Bab aque chia ün cumma●ndat üceglia turner eau gugiend fer Achiater inpedinaint nun ifcuntrer praist uoglia_turner Verbonus difch
10	70	Che t[cherchias tÿ Juen in g quaista ftrede Co uoft fig sainza braieda sul Jofef difch Eau Jan Sÿt he fcumntzo a scriuer a_quista i ^s ftrgia
21v		Meis frers ueig uegnia eau à (f)t[cherchier S_tÿ_me sauejt in_traguider hommo bun disch Aqui funa els ftoſ trats uia Jn Dciham ¹⁰ dif_ne da prenda la_uia Itachiar Disco ¹¹
5	75	Frars lg nos sumgiedar (ns uof)_uain ans achiater Aque chia nus ha uain atrato ns uoul bain a der (Ils vers 77 e 78 mancan) Ruben difch
		Frars u nun its peſà ¹² atalataled ilg cuſailg mieu
10	80	S_pijfo bain aque ch_als auains a maun par la mur da_d[[ieiu]
22r		vna crudela chiofa eis amazer la umauna creatÿra

⁷ Uschia er ms.P, ns_oa palantoa ms.Ge.

⁸ ün quel contredi ms.P.

⁹ chiossa allchiüna ms.P.

¹⁰ Il num variescha en ils mss., ma er en ils texts biblics. La Vulgata ha *Dothain*.

¹¹ Per *Isahar difch*. Ins remartgia l'emprima documentaziun da *Disco*, schegea be sco sbagl.

¹² nÿn jds jn pefcha ms.P.

5	85	Aün plü nojch frer crudela schi ais da nojch natüra Schi noj frer def ufche da nos mauns murir Schi fadſchefen piser eir nos bab da ſapulir La ſia mama gnis a_traſambler Scha lg teis filg Jofef nun pudes plü bra[t]sch[er] ſcha uus Scha uus deſas taunt mel fer ſaia Palg uaira schi gnisas a fer üuna e_ſpar e_ſpra pañitenchia
10	89/90	Schi in que temp paſés uia / ala_lungia nun mütfchaſ mia Dala greiua paina gnis Dieu ans der Per che mos cour e nojchaſ ouras nun lg pudes achiaper
22v	95	Che eau duainto in_lg döesort u_in la cited vain et ¹³ partuot in uarded l Noj bab ufcheia strer ¹⁴ ðəſ nſ_o cumando chia da nus in_cunter Dieu nun uegnen ſurpuſo Jofef ad ungiün de nu●s ho fat algurdentſcha Nus deſan apuſaiuel da ſia uartüud hauair agradenſcha Schi nus deſan aque inuſaint ſg ſaung metar hur● da peis
	100	che fin gnis me ad_essar la noſsa o Segner Deis Partel chers frers laſchains meilg in_piſer A_lg noj ſaung cun noj mauns nun maculer Zabulon diſch
23r		Eeu nun ſe frars che Ruben co nus ingiana A_baſtas ſchi nus füſen tuots sch[o] nuoſa ſour Dina (Vers 105 manca) Schi nus des eau par tuots d uus ün dalg Neptalin diſch
5	107/108 109/110	Madifchi frarſ che taunt pregier / aif pür_peſ ns ſchüſer Scha nus ulain fer ünqualchiosa / schi nun bſügnian pür La ocaſiun iſcuntra alura paſa chi uoul nus fadſchain lg ſieu baſtun abasta [Ruben]
		(Vers 113 e 114 mancan)
10	115	Dalg ſaung da Jofef ns uulains ſaluer Ad el in aquaiſt cisterna lier A_luaint Jofef laſcher murir
23v		E●t ufcheia noſa ulanted complir Danieil diſch Dſchertamaing Ruben piſo üna buna partüda Da nun amatzer Jofef a_maun muo artgnieu lg l'a frida Ad_ufcheia uulains tuots der ſgundenſcha Chia Ruben cunpleſcha con ſia prudentſcha

La qualidat dal text da quest ms. è vaira problematica, uschia ch'i na vala betg la paina da dar ina transcripziun cumpletta da quel. I n'ha er betg bler senn d'inditgar tut las svistas dal

¹³ vai ell ms.P.

¹⁴ stret ms.P.

text. I dat dentant in pèr passaschas, nua ch'el po segirar la formulaziun oriunda dal text e sto damai vegnir consultà en cas, nua ch'ils auters mss. dattan differentas variantas, cunzunt ensemen cun il ms. P, che tutga tar la medema famiglia, ma n'è segiramain betg copià dal ms. Süt.

Il manuscrit M 110 (ms. Pi) dal 1661

Il ms. Piran sa chatta en la Biblioteca rumantscha da la claustra da Mustér, nr. 110. El è stà a disposiziun a CASPAR DECURTINS per la RRC ed è perquai er descrit en la RRC 5, VIII. El cuntegna f.1r-21v *L'Histoargia dalg Bio Patriarch Ioseph*. F.22r-f.25v segua la *HISTORIA DALA RAGINA JOHANA GRAIA*, che n'è dentant betg sa mantegnida cumplettaimain tenor las indicaziuns al lieu cità. En il text dal *Joseph*, RRC 5,17-42, è vegnì integrà dal ms. Pi sulettamain il vers 181 en la numeraziun da la RRC (5,23), in vers ch'è documentà sulettamain en quest ms. ed en copias da quel e ch'è cun segirtad in complement specific da quest ms. e na tutga betg tar il text oriund dal *Joseph*. La *Historia dala regina Johana Graia* è dentant vegnida publitgada per la gronda part en RRC 6,4-6.

Il ms. n'è betg gist en in bun stadi. Tranter f.15v e f.16r da la numeraziun actuala manca in feagl cun ils vers 602-639, e la part giudim dal f.16 è stgarpada davent uschia ch'i manca ils vers 651-665 da la vart recto e 673-676 da la vart verso. Il ms. è er fitg isà e donnegià en singuls lieus da vart dretga, uschia che l'entschatta dals vers sin las paginas verso n'è per part apaina legibla. Il ms. è scrit da dus mauns cun ina repartiziun vaira speziala. L'entschatta da la pagina, 2-4 vers, èn mintgamai scrits dal maun ch'ha era scrit il titel e ch'è damai l'emprim maun, entant ch'il rest vegn lura scrit dal segund maun, ch'ha damai scrit la gronda part dal text. L'emprim maun ha ina scrittira pli versada che collià er ils bustabs in cun l'auter, entant ch'il segund maun scriva pli datiers da la scrittira da stampa. Il segund maun e cun quai er pli legibel che l'emprim, ma quel fa magari er anc correcturas en il text dal segund maun, è damai surordinà al segund maun.

Per prova da quest manuscrit saja er dà er qua il titel ed il text che correspunda als emprims 122 vers dal drama. Intginas indicaziuns davart ils detagls da quest ms. chatt'ins en las annotaziuns.

Transcripziun dal titel e dals vers 1-122 dal ms. Pi

[f1r] L' Histoargia¹⁵ dalg Bio Patriarch Ioseph scritta
tres Barbla Piran. Año 1661 mense Xbris.

Jacob Iq Bab cum<m>ainza.

Ô Pædar Coelestiel Dieu ominpotaint.¹⁶

Tü hest cumplieu in nus tieu talaint

Aque chia tü à noas Babuns havaiwæst impromijs¹⁷

Abraham Jfach cun tia benedicziun tierst¹⁸ tramisj

5 Aquaist dudafch filgs m hest tü imprasto

¹⁵ Il <r> è probablamain vegnì cumpletta pir en il 19avel tsch. La copia A/N 422 dal 1746 scriva er *Histoagia*.

¹⁶ Fin qua d'emprim maun.

¹⁷ A l'ur dal feagl: *antoni janats*.

¹⁸ Ins pudess er leger *herst*, fallà per *hest*.

Chia hoatz et jaimper Jaja Dieu ludo
 Et vus filgs s' dejsas algurder
 Et incunter Dieu a nun Jurpaſer
 Schi gnis ad havair vintüra
 10 ed à voaſsas nuoraſas buna paschiüra.
 Ruben diſch
 Ô Jſrael Jſrael Bab noas cheier
 Dieu nun vulains mæ ſchmancheer
 A teis cumandamainnts brichia ſurdir
 Jøn tia obedienzchia vulains murir
~~Joſeph diſch~~ Joseph diſch¹⁹
 15 Ô Bap et vus frars meis
[f1v] Eau m̃²⁰ he ſumgio uschea belg ô Segner Deis
 Aquaista noat paſſeda m̃ he eau ſumgio²¹
 Zieva che eau havaiva ma<n>nas d' furmaint raſpo
 Et ünna jün peis adrizzæda
 20 Gniva dallas ma<n>nas da meis frars adüntratt adureda.

vers 21 e 22 mancan

~~Joſeph~~ Simeon diſch
 Joſeph frer lg tieu jœm̃mi ais mürafglius
 Vainst tü foarza à ſignurer ſur nus.
 Joſeph diſch
 25 Ünna plü granda m̃ ais apparida
 La quela nun heſt aunchia udida
 Ündaſch ſtillas cun lg ſulaig et la gliüna
 Paraivan chia crudeſſan da tſchyl adünna
 Et incunter me gnivan par m̃ adurer
 30 Dÿ à mi Bap chie que voul managier.
 Jacob diſch
 Filg Joſeph teis jœmmis ſun da grandt mÿſterÿ
 Eau he granda ſpraunza tü nun giasas à_gipere
 Ls teis jœmmis palvaira haun granda ſumgientſcha
[f.2r] Ch'eau cun tia mam<m>a et frars hundrand vegnen in prudentscha.
 Ruben diſch.²²
 35 Bap la noaſſa beſckia indüra jüls ñ munts
 Ad achiattan ſulamaing noſch chiarduns
 Cun tia lizentzchia vulains ÿr et mettar chiüra
 Chia noaſſ mual nun indüra
 Joſeph et Benjamin noas duos frars
 40 Artain tiers te chia t' ſun ls plü chers.
~~Cun lg nom~~ Jacob diſch
 Cun lg nom da Dieu poaſſas ÿr et turner
 Et cun buna guargia tuot achiater

¹⁹ Posiziun curregida da l'emprim maun.

²⁰ <m'> vegn scrit cun in ſtrig en furma differenta ſur <m>. Qua vegn el normalisà a <m̃>.

²¹ Vers 16 e 17 d'emprim maun.

²² Vers 34 ed a35 da l'emprim maun.

- Tü Jojeph et tü Beniaming dejsas tiers me rumagnair
 Ch' eau in quel farvezan s' poafsa giudair.
 Aquaist dian Is 10 frars²³
- 45 Frars nus stuvain garder et fer ünqual tratlo (sic)
 Jncuntar Is fœemis chia noafs frer Jojeph ns ho palanto
 Scha nus dejsan gnir alg^{stuair} adurer
 Zieva chia Is fœemis peran à managier
 Schi fufse melg nus pifejsen ünna vÿa
- 50 Sch'ell ns gnijs à maun dalg metter via.
 Juda dijch
 Noas frer Levi ho fick bain pijso²⁴
[f.2v] Aque ch'el ns ho huofsa declaro.
 Scha vus esches da que cuntaints.²⁵
 Schi tgne fco_dün jü cun me voafs daints
 Jacob dijch
- 55 Jojeph veno lg meis filg chier
 Eau nun fe ne di ne noat pufser
 Teis frars fun spartieus avaunt bgear dÿs
 Da loandar ino nu_Is ho üngün me vijs
 Pür chia ünquel cuntredi nu_Is jaia ifcuntro
- 60 Chia da chiefa alchün me nun haun avijo
 Partel x²⁶ metta tia rafsa fchlapeda in_tuorn praist
 A_chiamina in sichem tiers teis frars ed di_Is aquaist
 Ch' eau he hagueu grand pijÿr dalg fat lur
 Dûbitandt chia stettan cun dulur
- 65 Cun raspoşata daianst tü bod turner
 Chia mieu chio melg poafsa pufser
 Jojeph dijch
 Bab aque tü m cum<m>andas vœlg eau gugient fer ~~turner~~
 A nun achiatand impedimaint vœlg cun respoasta turner
 Vir bonus disch.
 Chie tfchearchiast Juvan in quaista streda
- 70 Co vest sul zainza brajæda.
 Joseph disch
 Meis frars veng eau à tschercher.²⁷
[f.3r] Di_m scha tü m sest intraguidar.
 Vir bonus disch.
 Aqui sun els stos et tiros via.
 Jn Dothan difsen da prender la via.
 Jsaschar disch.
- 75 Frars²⁸lg noafs fumgiædar ans tfcherchier vain
 Aque chia nus havain attrato s' voul ader bain

²³ Cun in segn sumegliant ad in C per inditgar ch'il text tutgass enamez

²⁴ Quest vers d'emprim maun ed in pau plinengiu che usualmain per evitar d'avair be l'indicaziun da l'actur giudim la pagina.

²⁵ Vers 52 e 53 d'emprim maun.

²⁶ Stritgà insatge nunlegibel.

²⁷ Da segund maun a la fin da f.2v davent da vers 68 be *Chie tfchearch* (vers 69) e *Chie vest à tfchearchier la faoinchia brajæda* (vers 70), cumplettà, stritga e curregi da l'emprim maun.

²⁸ Davent da qua puspè 2. maun.

Impertjcho fcha alchün d' vus füs d'ün otra opiniun
Aquel daia dir p<er> nun guaster noafsa uniun.

Ruben dijch

Frars nun itzen im_perfcha atadlo lg cufalg meu

80 Pifso bain que chia nus havain à maun p<er> la mur da Dieu

Ünna crudeila chiofsa à l_mazer ünna humauna creatüra

Aunchia plü crudeila noafs frer chi ais da noafsa natüra

Scha noafs frer defs ufche da noafs mauns murir

Schi fain pifsyr eir noafs Bap da sepulir

85 La noafsa mama gnifs a trasambler

Scha ella seis filg Jojeph nun pudes plü butscher

Scha nus dejsan taunt mel fer zainza reverentzchia

Par lg vaira fchi gnings à fer ünna ejsra pantentzchia

Scha bain ün quel tÿmp pafses via

90 Alla lungia nun • mütfchejan mia

Dalla greiva paina chia Dieu gnis ans der

~~Per chi~~ v Perche ne noafs coarp ne nuofsa oarma nu_lg po fer

[f.3v] Che chi dvainta in ilg desert et in la citæd

Vaja el p<er> tuot in vardædt.

95 Noafs²⁹ Bap ans ho ufcheia stret cumando

Chia incuntar Dieu nun vegnia jurpafso

Jojeph ad üngün d' nus ho fat dischplaschair

Nus dejsan apufaivel da sia virtüdt avaunt cëlgs havair

Scha nus dejsen quel inozaint jaung mettar oura d' peis

100 Che ~~fitg~~ ^{fiing}³⁰ gnis ad ejsar la noafsa ô Segnier Deis

Partel chier frars lafchens meylg inpijser

Lg saung da noafs frer cun noafs mauns à nun maculer

~~Eau nun~~ Zabulon dijch

Eau nun je frars chie Ruben cun nus ingiuovina

À_bastafs chia nus füsän tuots fco noafsa jour Dina

105 Scha nus nun dejsan huofsa cumplir noaf cufalg

Schi nun dejs eau par tuots ün agl

Neptalin disch

Madischi frars chia tuot priual +

nun s' poafa ~~schivir~~ schvier

Scha nus vulain fer qualchiofa +

110 fchi nun bfügnians pü jurtrer

La faschun ifcuntra alhura ~~basta~~ passa.

chi voul nus fatfchen igl Jieu bastun abafsta³¹

Ruben dijch

Dapöia frars chia vus da que efsches deliberos

Schi he eau pifo da fer qui mÿlg par noafs pchios

115 Lg saung da Jojeph vulains jalver

[f.4r] Et el in quaista cisterna lier

²⁹ Ils vers 93.94 e *Noafs* da vers 95 da l'emprim maun.

³⁰ Curregi da l'emprim maun.

³¹ *Jieu bastun* è stritgà e remplazzà sut la lingia cun *bifun*. *Abafsta* curr. da *abafsa*. Las correcturas en vers 108, 111 e 112 d'emprim maun.

Et aluiant Joseph lascher murir.³²
Et ufcheia noafsa voluntedt cumplir
Dan dijch

Vers 119 manca

120 Da nun matzer Joseph à maun mu artegnyar la_frida
Et (Et) ufcheÿa vulains tuots fer fantafchia
Chia Ruben cuplefcha cun la prophetia

Il text e scrit cun grond quità, cunzunt dal segund maun, ed è probablamain vegnì controllà vaira sistematicamain da l'emprim maun. In u l'auter sbagli èn tuttina anc restads, uschia p.ex. *tierst* v.4 per *hest*, *nuorasas* v.10, *cheier* v.11, *julaig* v.27, ma quels vegnan rars en il decurs dal ms. Il text dal ms. Pi variescha dentant en plirs lieus signifigantamain dal text dals ms. pli vegls. Quai cumenza gia cun il titel; be Pi e copias da Pi han quest titel. V.2 han Pi e copias *cumplieu in nus*, entant che tut ils auters ms. han *cumplieu in me*. V.19 ha Pi *jün peis adrizzæda*, entant ch'ils auters mss. han *in peis*. V.20 ha Pi *adüntratt adureda*, entant ch'ils auters mss. han be *adureda*. V. 21 e v.22 mancan en il ms. Pi ed en sias copias, entant ch'ils auters mss. han ils vers, qua en la furma da Co:

*Suainter chi folgen fær ls famalgs dun signur
khura algi singlar wulgan fchpardfchar hunur.*

V.24 ha Pi la furma *fignurer fur nus*, entant ch'ils auters han *fignurer nus*. V.25 manca il pled *visiun tar Ünna plü granda m̄ ais apparida*, ina omissiun da Pi ch'è fitg significativa per giuditgar mss. che derivan da Pi. V.52 ha Pi *Aque ch'el ns ho huofsa declaro*, entant ch'ils auters mss. han *algürdoa* (Ge). V.68 ha Pi *vœlg cun respoasta turner*, entant ch'ils auters mss. han *bad* (= bod) *wolg tûrner* (Co, Tr) u *woelg praijt turner* (Ge, Süt, P, Ro). V.92 ha Pi *nu_lg po fer*, entant ch'ils auters mss. han *nu pudaints azupær* (Co), in verb ch'er tut ils auters mss. dovran a la fin da quest vers. Vers 97/98 ha Pi la rima *dischplaschair – avaut œlgs havair*, entant ch'ils auters mss. han *ingurdinscha – algurdinscha* (Co) u *agradinscha* (Tr, Süt e P). Vers 111 han ils auters mss. *La ocasiun* (Co), sulettamain Pi ha *La faschun*. Ina spezialitad da quest ms. è er, ch'il vers 119 manca, ed ils vers 121 e 122 han cun *fantaschia* e *prophetia* dus plects a la fin, ch'ins chatta be en quest ms. Il ms. Co ha *fkundinfcha* e *prudinfcha*, plects ch'ins chatta en ina furma u l'otra er en tut ils auters ms. da quest text. Il ms. Pi dat pia in text revedì, e las revisiuns citadas èn cleramain secundaras, sco quai che la concordanza dals auters mss. demussan. Ellas vegnan apaina ad esser vegnidadas fatgas da la copista dal text da Pi, ma derivar da ses model. Cun quai n'è quest ms. er betg constitutiv per il text oriund, ma en ils cas, nua ch'el mantegna la formulaziun oriunda, è la qualitad dal text buna, uschia ch'ins vegn a pudair al consultar en cas da dubi.




Il ms. AstGr A/N 422 (ms. PiC1), 1746

Quest ms. anc nunpaginà cumpiglia actualmain 12 paginas scrittas e 4 paginas vidas a la fin da quel. Sin l'emprima pagina ha el in bul cun il num H.CAVIEZEL. Il ms. tutga damai tar la rimnada da mss. da Hartmann Caviezel, ch'era deponida pli baud en il DRG. Il ms. cuntegna a l'entschatta ina brev da Pierre du Moulin (Petrus Molinaeus) *A meis filgs Pierra Louis et Coraus* (Pierre, Louis e Cyrus) *du moulin*, scritta a *Sædan 19 8bris 1649* (f.1r–f.5v.), *descriet de manu script R^{di} Barth. Mutz, scrit da me Jachiem Janatz 1740 adi 8 mæg*, sco quai ch'i resorta da la fin f.5v. Lura suonda f.6r–f.12v *L'Histoagia* (sic) *Dalg Bio Patriarch Ioseph Scritta tres me| Giachem Janatz An^o 1746 ad 9 martz in Samedan*. Il text dal *Joseph* è scrit en furma da prosa, entant cun la tendenza da metter dus vers sin ina lingua, sche quai è

³² Ils vers 116 e 117 puspè d'emprim maun.

pussaivel pervi da la lunghezza dals vers. F.8 è vegnì stgarpà davent, sco quai che restanzas en il ms. e la mancanza dals vers 171-255 dal *Joseph* demussan. Il ms. è scrit d'in maun disà ed en ina scrittira bain legibla.

Per dar in'idea da quest ms. qua il titel ed ils emprims 30 vers.

	L'Histoagia³³: Dalg•Bio•Patriarch•Ioseph•Scritt tres me Giachem Janatz An° 1746 adⁱ 9 martz in Samedan 
vers	Jacob Ig Bab cumainza 
1/2	Ô Bab Coelestiel Dieu omnipotaint: Tü hest cumplieu in nus tieu talaint = = = = =
3/4	Aque cha tü à noas Babuns havaivast impromið: Abraham Jfach cun tia benedicziun
4/5/6 ³⁴	hest tramið: Aquaist dudafch filgs m'hest tü imprasto: cha hoatz et saimper jaia Dieu ludo
8/9/10	Et incunter Dieu à nun furpaßer: schi gnið ad havair vintüra: et a_voaßas nuoraða buna
10	paschüra: Ruben disch
11-13	ô Jfrael Jfrael Bab noaß cheier: Dieu nun vulains mæ fchmanchær: A teis cumandamaints
13/14	bricha furdir: Jn tia obedientia vulains murir: •Joseph disch•
15-17	ô Bab et vus frats meis: Eau m' hæ sumgio uschea belg ô segner Dieu: Aquaista noat paße
17-19	da hæ eau sumgio: zieva che havaiva mānas d'furmaint rajpo: Et ünna fün peis adriz=
19/20 ³⁵	zeda: Gniva dallas mānas da meis frats ad_üntratt adureda = = = = = Simeon disch
23/24	Jofeph frer Ig tieu fœmmi ais mürafglius = vainst tü foarza à fignurer sur nus  Jofeph disch
25/26	Ünna plü granda m'ais aparida: La quela nun hæst aunchia udida = = = = =
27/28	Ündasch stailas cun Ig Julaig et la gliüna: Paraivan cha crudessan da tschyl adüna:
29/30	Et incunter mæ gnivan par in m̄n adurær: Dÿ à mi ^{bap} chie que voul managiær = = =

Il text è evidentamain copià dal ms. Pi e vegn perquai cità qua sco PiC1. Quai pon ins constatar gia sin l'emprima pagina. El ha il medem titel sco Pi, ina furma dal titel ch'ins chatta mo en mss. da la famiglia da Pi. Er la formulaziun per inditgar il copist è analoga al ms. Pi. Plinavant inditgescha el l'emprim pledader cun *Jacob Ig Bab cumainza* ed ils auters pledaders cun *disch: Ruben disch, Simeon disch, Jofeph disch*, sco il ms. Pi. El ha er tut las atgnadads da formulaziun dal ms. Pi, sco v.2 *cumplieu in nus tieu talaint*, ina versiun che be il ms. Pi ha en questa furma, u il supplement *adüntratt* v.20: *gniva da meis frats adüntratt adureda*. Lura mancan ils vers 21/22, medemamain sco en Pi. La copia sa tegna relativamain ferm vi da l'original; schizunt sbagls da scriver da Pi relativamain evidents vegnan per part surpigliads, sco *nuorafas – nuoraßas* en v.10, *cheier* (v.11) empè da *chier*, *sulaig* (v.17) empè da *sulailg*, e bain er *Histoagia* en il titel empè da *Histoargia*. Anc pli evident demussa la finiziun dal ms. PiC1 la dependenza dal ms. Pi. En Pi mancan ils vers 602-639. Il ms. PiC1 scriva il vers 601 ed il vers 640 sin la medema lingia: *Eau | veng dintaunt rumagniantd tribulo::Sch t'vulains nus tuots adurer::*, senza sa laschar disturbar dal fatg, ch'els na tutgan semanticamain betg ensemen e na stattan er betg en rima in cun l'auter. Plinavant terminescha PiC1 ses text cun l'indicaziun dal context *zieva pæst cumanda Jofeph disch alg dispenzadur::chi detta graun als frats* avant vers 651. Effectivamain è il ms.

³³ Uschia! Cf. sura ann.15.

³⁴ Il vers 7 manca en quest ms.

³⁵ Ils vers 21 e 22 mancan.

Pi donnegià en quest lieu (f.16 giudim); dal vers 651 che suonda pon ins sulettamain anc leger l'emprim pled *Chargia*. Il ms. Pi cuntinua sin f.16v cun il vers 655, ma il copist, Giachem Janatz, s'ha laschà starmentar da questa perdita evidenta da text e n'ha betg cuntinuà la copia. Ma il proceder da Janatz demussa, che la mancanza dals vers 602-639 e la perdita da la fin dal feigl 16 existivan gia il 1746, cura ch'el ha copià il ms. Pi. Ch'il ms. Pi è vegnì en la famiglia Janatz demussa er l'indicaziun *antoni janats* a l'ur da Pi f.1r, sin l'autezza dal vers 3, cf. sura ann.17.

I dat sa chapescha er pitschnas differenzas tranter il ms. Pi e la copia PiC1; nagin copist è vegnì da copiar exactamain il text original. Tar las differenzas ortograficas sa tracti per ordinari d'adattaziuns a la scripziun dal temp che la copia è vegnida scritta. Uschia probablmain *obedientia* empè dad *obedientzchia* (v.14) u *Is pü chers* empè da *Is plü chers* (v.40). Ma ins po er constatar atgnadads dal copist. Uschia dovra el usualmain la furma *frarts* (vv.15.20.34.39) empè da *frars*. Lura ha el la tendenza da substituir <e> cun <æ>, er en lieus, nua che quai n'è betg correct: *incunter mæ gnivan par m̄ aduræ* (v.29) empè da *me* ed *adurer* da Pi. Lura ston ins er quintar cun simpels sbagls. Uschia è p.ex. il vers 7 laschà davent. Ma en general sa tracti d'ina copia ch'è vaira datiers da l'original per da quel temp. Il ms. PiC1 n'è damai betg ina perditga independenta per il text dal *Joseph* e sto perquai tut il pli vegnir consultà en cas, nua ch'il text da Pi n'è betg pli clers.

Il ms. AstGr A 520 (ms. PiC2), 19avel tsch.

La sigla AstGr A 520 designescha ina stgatla cun 5 texts: il drama *Histoargia da Susanna*, in text cun il titel *Una bella historia dalg prûs e bio Thobia*, il drama *L'Histoargia dalg bio Patriarch Joseph* ed in raquint epic *Historia da Abraam et Isack*, plinavant in feigl singul cun giavischs per la midada da l'onn en in auter format ed en in'otra scrittira. L'emprim text, *l'Histoargia da Susanna* è liada en ina cuverta naira, ils trais texts che suondan èn mintgamai separads cun in bindel in da l'auter e paginads separadamain. Il tschintgavel text è da tut outra furma e cuntegn. El cumenza cun *IN NOM dal Segner Amen* en bustabs gronds cun ornaments e cuntegna in pèr indicaziuns davart l'onn passà e giavischs per l'onn nov. Quel è scrit dad ina vart d'in feigl en grondezza d'in feigl dubel, entant che l'autra vart dal text cuntegna l'adressat e la data dal text: *quaist Jtem Pertain alla Prud^{ta} Giuvnetta Maria G. Scheig 1823 ad 3 g^o (= gennaio) Zuotz*. Damai che quest text n'ha absolutamain nagin puntg communabel cun ils quatter auters, n'è quella dataziun betg relevanta per quels. Sin basa dal maletg da la scrittira èn quels in pau pli giuvens, ca. da la mesadad dal 19avel tschientaner.

La copia dal *Joseph* cumpiglia 40 paginas, scrittas en ina scrittira fitg regulara e bain legibla. Er da quest ms. saja dà il titel ed ils emprims 30 vers.

L'Histoargia dalg Bio Patriarch Joseph.

Jacob Ig Bab cumainza:

O Paeder Coelestiel, Dieu Omnipotaint,
Tü hest cumplieu in nus tieu talaint,
Aque cha tü a nos Babuns havaivast impomiß,
Abraham, Jsach, cun tia benedictiun tiers tramiß;
5 Aquaists dudasch filgs am hest tü imprastô,

- Cha hoaz et saimper saia Dieu ludô;
 Et vus filgs s'deßas algurder
 Jncuter Dieu a nun surpaßer,
 Schi gniß ad havair vintüra,
 10 Et a voaßas nuorsas buna paschiüra
 Ruben, disch:
 O Jsrael, Jsrael, Bab noas chier
 Dieu nu vulains mae schmanchier,
 Et teis cummandamaints bricha surdir,
 In tia obedienzcha vulains murir.
 Joseph.
- 15 O bap, et vus frars meis
 Eu m'he sumgio usche belg, o Segner Deis,
 Aquaista noat paßeda in heş eau sumgiô,
 Zieva ch'eau havaiva mannas d'furmaint raspo,
 Et üna sün peis addrizzaeda,
 20 Gniva dallas mannas da meis frers aduntraet³⁶ adurèda.

vers 21 e 22 mancan

- [p.2] Simeon.
 Joseph fraer, lg tia soemmi ais mürafglius
 Vainst tüt foarsa a signurer sur nus?
 Joseph.
- 25 Üna plü granda m'ais apparida,
 La quaela nun hest aunchia udida:
 Ündasch stailas cun lg sulailg et la gliüna
 Paraiven cha crudeßan da tschÿl adüna,
 Et incunter me gnivan par m'adurer,
 30 Dÿ a mi, bap, chie que voul managier.

Il conguai cun ils auters mss. dal *Joseph* demussa, ch'il text tutga cleramain tar la famiglia dal ms. Pi, perquai vegn el er cità qua sco PiC2. Las bleras characteristics dal ms. Pi chatt'ins numnadamain er en questa copia. Quai cumenza gia cun il titel *L'Histoargia dalg bio Patriarch Joseph*, ma er las variantas tipicas da formulaziun da Pi sco pli vegl ms. da questa famiglia èn da chattar en questa copia: *in nus tieu talaint* (v.2), *sün peis adrizzæda* (v.19), *adüntratt aduræda* (v.20), *signurer sur nus* (v.24), *Üna plü granda m'ais apparida* cun omissiun da *visiun* (v.25), e.u.v. Er ils vers 21/22 mancan, sco en Pi. Er las autras spezialitads da Pi numnadas sura èn da chattar en quest ms., p.ex. *declaro* v.52, *voelg cun raspoasta turner* v.68, *nu lg po fer* v.92, etc. I dat er in pèr sbagls en questa copia che laschan supponer ch'il text saja copià directamain da Pi. Vers 4 ha Pi la furma <tierst> empè da *hest*. Il <ti> po vegnir legì sco <h>, damai sco <herst>. Entant che PiC1 curregia <herst> correctamain en *hest*, ha PiC2 curregì en *tiers*, damai ina correctura fallada per <tierst>. In cas sumegliant chatt'ins er en vers 17. Pi ha *m̄ he eau sumgio*, cun ina scripziun frequenta

³⁶ Fallà per *aduntratt*.

tar quest copist per <m'>, damai empè d'in apostrof in stritg sur il <m>. Quai è vegni interpretà tant da PiC1 sco da PiC2 *in he*, quai che na dat nagin senn en quest connex.

Ma en las grafias ed en auters detagls variescha quest text bler pli fitg dal ms. Pi ch'il ms. PiC1: v.5 Pi *Aquaist dudafch filgs* – PiC2 *Aquaists dudasch filgs, m hest tü – am hest tü*; v.6 *Chia – Cha*; v.8 *Et incuntar – Incuter* (sic); v.9 *gnis – gniß*; v.12 *nun – nu*; v.18 *Che eau – ch'eau*; v.19 *ünna – üna, adrizzæda – addrizzaeda*, v.20 *frars – frers, adüntratt – adüntraet*, v.23 *Ig tieu fœemmi – Ig tia soemmi*, e.u.v. Da remartgar è er, ch'il ms. PiC2 introducescha sistematicain ina interpuncziun moderna cun punct, comma, punct-stritg, punct dubel e schizunt ensaina da dumonda. Las bleras midadas fan l'impressiun dad adattaziuns pli u main sistematicas a grafias da la segunda mesadad dal 19avel tschientaner, e sin basa da l'introducziun d'ina interpuncziun moderna las vegn ins las taxar per vulidas. Igl è cler ch'il copist da PiC2 n'ha betg dà fadia da copiar ses text uschè exact sco pussaivel.

Il copist dal text dal *Joseph* dal ms. AstGr A 520 sto dentant anc avoir gè in auter ms. dal *Joseph* a disposiziun. Sch'ins controllescha numnadain, tge ch'è succedi cun ils vers che mancan en Pi, pon ins constatar che quels èn da chattar en PiC2, cun excepziun dals vers 21 e 22. Quai vala gia per il vers 119, che manca en Pi e PiC1. En PiC2 stat en ses lieu:

Tschertamaing, Ruben ho spio üna buna partida.

Gia quest vers dat in emprim indizi, da tge ms. ch'el deriva. Ils ms. Co, Ge, Tr e Süt han *ho pifo una bunna partida*. Ma il ms. AstGr A 702 (ms. P), in ms. dal 1678, ha er:

De Tschertamaing Ruben ho spio Vna Buna partida

PiC2 ha er gist curregè ils vers 121/122, che varieschan en Pi da tut ils mss. pli vegls. PiC2 ha la sequenta formulaziun:

*Et uschea vulains tuots desch sgundeschau,
Cha Ruben cumplescha cun sia prudenscha.*

Quai na po sa chapescha betg esser la formulaziun oriunda; uschè nauschas rimas n'ha Gian Travers scrit naginas. Tut ils mss. pli vegls han la rima correcta *sgundinscha – prudinscha* en quest lieu, bain en scripziuns diversas, p.ex. il ms. Co:

*ad ufchya wulains tuotz der fcundyntfcha
chia ruben cuplefcha cun fia prudintfcha*

Er las midadas da quests vers derivan dal ms. AstGr A 702. Quel ha en quest lieu (en sia scripziun en furma da prosa):

Et Vscheia Vulains Tuots / Desch sgundeschan chia ruben Complefcha Cun sia prudenscha.

Ils plets *spio, desch* e la furma verbala da *sgundir* empè dal subst. *sgundinscha* èn damai surpigliads dal ms. P, er sche sia ortografia vaira speziala è midada en ina ortografia dal temp da la segunda mesadad dal 19avel tschientaner. Ma quai è er succedi cun las parts che derivan dal ms. Pi, er sche la differenza n'è betg uschè gronda tar quella part.

Effectivamain stattan er ils vers che mancan en Pi per motivs tecnicos, damai ils vers 602-639 ed ils vers 651-655 e 673-676 en PiC2. Tar quest ms. sa tracti damai d'ina copia sin basa da dus mss. relativamain tardivs, ms. Pi ed ms. P. Cun quai sa cunfa lura er quai ch'è inditgà sin il bindel che tegna ensemen ils fegls dal *Joseph*: «Copie n. MSc. N° 92 M.» en scrittira latina e sut «nicht genau» en scrittira tudestga. Er ils bindels dals dus auters texts han indicaziuns sumegliantas. Sin il bindel dal *Thobia* stat «Copie n. MSc. No 93 M, enthalten auch in MSc N° 92 M» e sin quel da l'*Abraham* «Copie n. MSc. N° 92 M», tuts trais scrit dal medem maun. Cun quellas indicaziuns èn ins envià dad ir a la tschertga dals originals da

quests texts. Grazia a l'indicaziun "Cat. S.55 Nr.3" sin la stgatla dals mss. ha URSUS BRUNOLD pudì dar ulteriuras infurmaziuns. Quella sigla renviescha numnadamain ad in catalog stampà pli vegl³⁷ che be paucs enconuschan anc. Quel descriva ils mss. dal temp che quels eran anc integrads en la Biblioteca chantunala grischuna. En il lieu inditgà chatt'ins la descripziun da trais mss. cun "Dramas biblics", ed il terz correspunda effectivamain al ms. A 520. Suenten la descripziun dals quatter texts da quest ms. vegn inditgà là, ch'i sa tractia da «Copien v. Nr.1 & 2», damai dals mss. inditgads en il lieu sut 1) e 2)³⁸. Effectivamain èn tut ils texts dad A 520 er da chattar en in da quests dus mss., e dus texts schizunt en omadus. In bibliotecari ha er inditgà las signaturas actualas da quests dus mss. cun rispli en l'exemplar da l'Archiv statal dal Grischun. I sa tracta dals mss. A 702 ed A 35, descrits sut questa signatura da JENNY, *Privathandschriften* p.628 e 574³⁹. Entant ch'il ms. A 35 cuntegna sulettamain la *Susanna* ed il *Tobias* dals texts dal ms. A 520, cuntegna il ms. A 702 gist sco emprim il *Joseph*, plinavant *Susanna*, *Hiob*, *Tobias*, *Abraham* ed auters texts. Dapli detagls da quest ms., cità en la litteratura sco ms. P, cf. er sut, p.22s. Cun las indicaziuns dal catalog van er a prà las indicaziuns sin ils bindels dal ms. A 520: *Tobias* è da chattar en omadus mss., entant che *Joseph* ed *Abraham* èn da chattar sulettamain en l'emprim da quests dus mss. Effectivamain mussa ina controlla dals texts dal ms. A 520 cun quests dus manuscrits cleramain la provegnientscha dals texts. La *Susanna* deriva dal ms. A 35 ed è er en l'impaginaziun identica cun la *Susanna* da quest ms. Quel ha er servì da basa a l'ediziun dad Ulrich tenor sias indicaziuns en l'introducziun⁴⁰. Er il *Tobias* dal ms. A 520 deriva dal ms. A 35, n'ha dentant betg servì sco basa per l'ediziun da Flugi. Lez inditgescha numnadamain il ms. P (A 702) sco basa per sia ediziun⁴¹, ina indicaziun dal tutfatg correcta.

Damai che l'*Abraham* ed il *Joseph* èn documentads sulettamain en P, stuessan quels damai derivar da quest ms. Quai vala bain per l'*Abraham* dal ms. A 502, dentant betg per il *Joseph*. Quel n'è per gronda part betg copià dal ms. A 702, mabain dal ms. Pi., cf. sura p.12s. I tanscha da guardar l'emprima pagina dad omadus texts per pudair constatar la gronda differenza tranter il text dal ms. Pi e quel dal ms. P, cf. er il text da quel p.23-25. Ma quai pudess declerar l'indicaziun "nicht genau" sin il bindel dal text dal *Joseph*. En scadin cas ha Flugi gì a disposiziun er il ms. Pi. El numna quest ms. en connex cun il *Joseph*, che saja il sulet text cumplet dal ms. Pi.⁴²

Cun quai fissan ils originals dals quatter texts dal ms. A 520 eruids. Cun excepziun dal *Joseph* derivan els da mss. ch'èn en l'Archiv dal stadi Grischun e ch'eran oriundamain en la

³⁷ Katalog der Kantons-Bibliothek von Graubünden, 1. Band, Raetica & Helvetica, Chur, Manatschal & Ebner, 1886, (Signatura AstGr QR 9b), S.59.

³⁸ Il tschintgavel text da questa rimnada vegn tracta en quest lieu separadamain: «Dazu ein anderes roman. Scriptum, 1823.» L'autur da questa descripziun ha damai er separà quest ms. dals quatter auters.

³⁹ RUDOLF JENNY, *Handschriften aus Privatbesitz im Staatsarchiv Graubünden*, Repertorium, Chur, Calven Verlag 1974.

⁴⁰ JAKOB ULRICH, *Susanna, Ein oberengadinsches Drama des XVI. Jahrhunderts*, Mit Anmerkungen, Grammatik und Glossar, Frauenfeld, Huber 1888, S.2.

⁴¹ ALFONS VON FLUGI, *Der ladinische Tobia*, (Böhmers) Romanische Studien, Bd.I, Heft 3, 1873, 336-357, S.336: «Der Tobias ist, den Titel und wenige Worte ausgenommen, genau nach dem Original des Manuscripts Planta (...) gegeben. Den Titel entnahm ich einem jüngeren, schlechtern und unvollständigen Texts (Rascher)» (= A 35).

⁴² VON FLUGI, *Dramen*, p.516: «Joseph ist in zwei Abschriften erhalten, im Manuscript Planta (M.P) und in einer Abschrift von Barbla (Barbara) Piran.»

Biblioteca chantunala grischuna. Tge funcziun che questas copias tardivas han gi' n'è betg evident. I pudessan star en connex cun lavurs d'ediziun da von Flugi e dad Ulrich. Trais dals quatter texts cuntegnids en A 520 èn publicgads da quels. Il *Tobias* ha Alfons von Flugi publicgà il 1873, cf. ann.41. Questa ediziun è vegnida restampada en ULRICH, *EChrest.* 39-56. En il medem lieu, p.16-38 ha el era publicgà l'emprim *Joseph*, cf. gist sut. Ina ediziun da *Susanna* ha Ulrich fatg il 1888, cf. ann. 40, ed ina ediziun dal *Joseph* sin basa dal ms. P il 1891. Ina controlla pli exacta dals texts dal ms. A 520 cun las ediziuns citadas mussa dentant resultats differents. Il text dal *Tobias* ha von Flugi edì sin basa dal ms. A 702, betg dal ms. A 35 resp. A 520. La *Susanna* deriva tenor Ulrich dal ms. Raschær (A 35). Resta anc il text fitg spezial dal *Joseph*, ch'è gea ina cumbinaziun da dus mss. Quella cumbinaziun ha dentant servì da basa per l'ediziun dal *Joseph* dad ULRICH, *EChrest.*, nua ch'ins chatta lura er ulteriuras infurmaziuns.

L'ediziun dad ULRICH, ECHREST. 16-38 (ed. PiU) dal 1882

In'emprima ediziun dal *Joseph* è vegnida procurada da JAKOB ULRICH en sia *Engadinische Chrestomathie*, cumparida il 1882 (ULRICH, *EChrest.* 16-38). Sco funtauna per sia ediziun inditgescha el: «Nach einer **Abschrift** A. v. Flugi's der beiden Handschriften Barbla Piran und Planta, nach dem letzteren nur, wo Piran Lücken aufweist.» (ULRICH, *EChrest.* 253). El n'ha damai betg fatg questa ediziun sin basa dals mss. Pi e P sezs. Da questa indicaziun na resorti betg cleramain, schebain el ha gi' a disposiziun ina copia da mintgin da quests dus mss. u gia ina cumpilaziun da quels, sco quai ch'ins la chatta en PiC2. Gia ina curta cumparegliaziun dals mss. Pi e PiC2 cun l'ediziun PiU mussa, che l'ediziun dat in text vaira different dal text da Pi, ma stat fitg datiers da PiC2. Praticamain tut las variantas tranter Pi e PiC2 èn er da chattar en l'ediziun dad Ulrich en la furma da PiC2, inclusiv ils sbagls numnads avant da PiC2 *tiers* (v.4) per *hest* ed *in he* (v.17) *m' he*. Sch'ins controllescha plinavant tge ch'è succedi cun ils vers che mancan en Pi per motivs technics, damai ils vers 602-639 ed ils vers 651-655 e 673-676, pon ins constatar, che er quels stattan en l'ediziun dad Ulrich en la furma da PiC2. Per ils vers PiU 590-642 inditgescha ULRICH (l.c. p.211) expressivamain, ch'els vegnian dal ms. P. Ina controlla dals vers correspondentes cun il ms. P mussa dentant, ch'il text è puspè bler pli datiers dal ms. PiC2 che dal ms. P. Gist ina tipica midada dal copist da PiC2, il diever dad *lgs* empè dad *ls* sco furma dal pl.m., malgrà che omadus mss. dovran la furma *ls*, chatt'ins er tar quests vers tant en PiC2 sco en PiU. Las differenzas da PiC2 pertutgan plitost mo detagls ortografics, sco *chesa* PiC2 e PiU v.594.597 empè da *chies(s)a* (v.606.609)⁴³ dal ms.P, u *in vossa cumpagnia* PiC2 e PiU v.620 empè da *Jn Compagnia Voassa* da P (v.632) e da tut ils auters mss. Che l'ediziun PiU sa basa u sin PiC2 u sin in'otra copia da medem cuntegn⁴⁴ mussa lura cleramain il vers PiU 286: *Che eau nun he fat üngiün pchio*. Quel è numnadamain da chattar sulettamain en PiC2 e PiU, dentant betg en Pi, PiC1 e P. El è damai ina invenziun dal copist da PiC2, repreneida en PiU. La versiun oriunda dals vers correspondentes en ils blers mss. è, cità tenor Ge 289.290:

*A faintza cuolpa alchüna impraschuno
Im pru da patientzchia jaimper cufurtoa*

⁴³ Ma *chiesa* PiC2, PiU 600 (v.612); il ms.P ha dentant *chiessa* en quest lieu

⁴⁴ Er l'indicaziun dad ALFONS v. FLUGI, *Zwei ladinisch Dramen des sechszehnten Jahrhunderts*, Zeitschrift für romanische Philologie 5, 1881, 461: «Davon ist nach meiner Abschrift Joseph in der nächstens erscheinenden Rhaetoromanischen Chrestomathie von Prof. Dr. J. Ulrich aufgenommen», lascha supponer ina cumpilaziun dals mss. Pi e P tras il diever dal singular.

En Pi manca il vers 289, e per cumplettar la rima ha PiC2 cumpletta il vers 290 cun:

Che eau nun he fat üngün pchio.

I dat dentant tuttina anc pitschnas differenzas tranter PiC2 e PiU, uschia che PiC2 n'è forsa betg la versiun surdada a la stampa, nun che las midadas sajan vegnidas fatgas pir sin las bandieras da correctura. Ma en scadin cas è tant il ms. PiC2 sco l'ediziun PiU memia differents dals manuscrits originals Pi e P per pudair valair sco represchentants scientificamain duvrabels per l'argumentaziun linguistica. Per l'ediziun PiU vala damai cumplainamain quai che la RRC 5,17 ha constatà: «Nach Ms. Pi mit willkürlichen Modificationen abgedruckt in Ulrichs Chrestomathie II, p.16-38.» Ins stuess tut il pli precisar “nach Ms. Pi und Ms. P”, e la pli gronda part da las “Modificationen” va a cust da la “Abschrift A von Flugi's” da quests mss.

Damai ch'il text dal *Joseph* dad Ulrich deriva tenor sia atgna indicaziun dad ina copia da Flugi ed è praticamain identic cun il text dal *Joseph* ch'ins chatta en A 502, pon ins supponer, ch'ils texts dals mss. A 502 stettian en connex cun Alfons von Flugi. Sper la copia dal *Joseph* numna FLUGI, *Dramen*, p.518s. er ina copia da la *Susanna*, ch'el haja fatg sin basa dal ms. Rascher (A 35), dentant en cumparegliaziun cun il ms. P, dal qual el haja er surpiglià per part la repartiziun en acts e scenas per far pli clera l'acziun. Talas indicaziuns chatt'ins lura er en la copia dad A 502, p.ex. p.6 (Prima scena), p.8 (Secunda scena), dentant betg en il ms. A 35 ed en l'ediziun dad Ulrich, cf. ann.40. Quai sa cunfa damai cun las indicaziuns da Flugi. Deplorablmain n'hai jau betg chatta mss. parallels ch'ins pudess attribuir cun segirtad a Flugi. I dat in ms. scrit dad el en l'Archiv dal stadi Grischn, AstGr B 339⁴⁵. Quel ha il titel “Das Todtenvolk” ed è scrit en scrittira tudestga, uschia ch'ina cumparegliaziun directa n'è betg pussaivla. Ma la furma da quest ms. tudestg e la medema sco quella dals mss. en A 502, ed il abitus da la scrittira è er fitg sumegliant. Per rumantsch datti en il relasch da Flugi sulettamain ina charta postala a sia sora⁴⁶, che datescha dentant pir dal 1889, scritta cun 66 onns, in onn avant sia mort, e perquai en ina scrittira pli gronda e main regulara ch'ils texts dad A 520. Ma las furmas dals blers bustabs è la medema, uschia ch'ins po bain attribuir quellas copias cun gronda segirtad ad Alfons von Flugi sez.⁴⁷

Il ms. M 63 (= Ms. Ro) dal 1676.

Ina versiun dal *Joseph* è er sa mantegnida en il ms. M 63 da la Biblioteca claustrala da Muster, era quel oriundamain en possess da Caspar Decurtins. Il ms. M 63 è in ms. fitg imasant da 448 fegls, format folio grond. El è descrit l'emprim en la RRC 5, VIII., lura er, in pau pli exact, en il register dals mss. da la Biblioteca claustrala da Muster⁴⁸. El cuntegna a l'entschatta, tenor las indicaziuns en quests dus lieus⁴⁹, ils statuts civils, criminals e matrimonials da l'Engiadin'Ota, 184 fegls. Suenter quels è laschè liber 37 fegls per eventuels supplements. Lura suondan sin 13 fegls differents auters texts giuridics, ch'ins chatta er en

⁴⁵ Jenny, *Privathandschriften* 176.

⁴⁶ Indicaziun dad URSUS BRUNOLD. Il relasch da Alfons von Flugi è da chattar sut D III Z/IV, damai integrà en ils relaschs dals Plantas da Zuoz, cun ils quals Flugi era parentà tras maridaglia. El è perquai difficultus da chattar.

⁴⁷ Da Jakob Ulrich datti differentas brevs autografas a Hartmann Caviezel en l'Archiv dal stadi dal Grischn, p.ex. AstGr B/N 1341.053.053.055. Quellas demussan che quel na vegn betg en dumonda sco copist dals mss. dad A 520.

⁴⁸ A.A., *Regesten zu den Handschriften der rom. Bibliothek des Kisters Disentis*, s.l., s.o., nunpaginà, scrit cun maschina, ordinà tenor ils mss.

⁴⁹ Pervia da la dimensiun da quest ms. hai jau be a disposiziun copias dal text dal *Joseph*.

auters mss., sco la Charta da la Lia dal 1524, la Lia [da la Lia da la Chadè] cun ils set chantuns svizzers, la *Cufgneentscha cun Ig Cunto dalg Tiroll ditte Erbeinigung* (cità tenor RRC 5, VIII). A la fin da quests texts suondan puspè 53 fegls vids, e davent da f.290 cumenzan differents texts litterars, *Tobias e Hiob*, omadus dentant nuncumplet tenor RRC l.c. Suenten 5 ulteriurs fegls vids vegnan davent da f.322 la *Susanna* ed auters texts, cf. RRC l.c. F.380-397 vegn lura *Ŵnna Senchia et Bella Histoargia Dawart Jlg Bio Joseph (...)*, cf. gist sut. F.399-400 stattan duas chanzuns, lura vegnan puspè 14 fegls vids, e la fin fan lura anc ina *Chiarta Dala partizun da godts, peschs ed alps Intarr lafs Wschinaunchias d'engiaDinazura suot funtauna Merla*, scritta da *Antoni Jan Rumedi Anno 1673 ad 18 d: Jenuari* (RRC 5, IX) ed ina descripziun dal murdraretsch *Jn la val d'Vutlina*. Damai in manuscrit ch'ha probablmain rimnà tut ils texts ch'eran disponibels al scrivant, Antœni Jan Rumedi, cun bler spazi liber per eventuels supplements. Decurtins ha duvrà da l'entir ms. sulettamain set vers per il drama *Joseph*, RRC 5,33, dals quals quatter, RRC v.563-566, èn ina pura invenziun Rumedi e na tutgan cun segirtad betg tar l'original da Gian Travers, sco quai ch'ils auters sis manuscrits cumprovan. Ma er tar ils trais vers restants surpigliads da Ro ha quel in'otra versiun ch'ils auters mss., che po apaina esser stada la versiun originala.

Da quest manuscrit èn damai anc publitgads be 7 vers. Per pudair survegnir in'idea da la valor da quest ms. saja dà qua il text dals emprims 122 vers per ch'el possia vegnir cumparegljà cun ils auters.

[380a] VŴNNA: SEN|CHIA: ET BEL:|:LA• HISTOAR•⁵⁰|

Gia ~ | Dawart: Jlg: Bio: patriaich: Joseph: sco: a: que: Anns: afschriva:

Ilg: Bio: prophet: Mojsis | Jn: sia: Cudasch: anumno: Genesis:

Cap.: 37 | Co: Joseph: fütt wandieü Jn: Egiptem: da: seifs: frärs⁵¹

Iacob

Ô peidar celeýstýel Dieu ominpotaint

Tü heist cunplieü cun me uscheia ün grandt talaint

Â_que chia Tü â Meifs babuns heift jnpromijs

Abrahiam et Jsaich cun tia bineditiun hest tramis

5 Aquaist 12 filgs meift inprafto

Chia hoatz et saimp<er> sajast jngratzchio

Et wus chers filgs daias s_algurder

Jn_Cuntar Dieü dâ nun furpafser

Schý gnis adt havair wintüra

10 Et à woafsas Nuortzas Buna pafchüra.

[380b] Ruben

Ô Jsraiel Jsraiel Bab noas cher

Dieu me nun wulains jchmancher

A seifs cumandamaints brichia jurdir

Jn tia obadientzchia wulains murir

Ios[e]ph

⁵⁰ Fin qua en bustabs da 2 cm autezza.

⁵¹ Mintga lingia è centrada uschè bain sco pussaivel en l'original. Il diember e lieu dals puncts è simplifitgà e normalisà. En il rest dal text n'èn puncts da quest gener betg pli resguardads en la transcripziun.

- 15 Ô Bab et wujs frajs Meifs
 Eau m_e fümgiö belg ô segner Deis
 A_quaista noat pajeda m_e eau jnfumgiô
 Chia nujs jn jlg Ær mainaifs furmaint hawains rapô
 schi stet sü mia mam<m>a jn peis Drizeda
- 20 gniva dâ lajs mainas da meifs frars adureda.
 suainter chia folan ja mufer
 (21b) Curâ o_badientzchia chia wöglian fer
 Ls famailgs et ün fignur
 (22b) Vŝche Jlg ſpoardschane hunur
 Simon
 Joseph tia fömÿ aifs müraifgliüs
 Wainst foartza â signorer Nüs.
 Ioseph
- 25 Vñ<n>a plü granda wifun ô Bab m_aifs aparida
 Lâ quela nun aifs aunchia üdida
 Vñdafch stailaſs cun jlg folailg et la glüna
 paraiwan chi crudeſsan â_düna
 jncunter me gniwan per am adurer
- 30 Bab Di_m che que wol managier.
 Iacob
 filg teifs fömiſs jun da grandt miſteri
[381a] Eaü he ſpranza chia tü nun gaiast a_giperi
 els teiſs sömiſs palgwaira haun granda jumgeintſchia
 chia eaü cun tia mam<m>a et frars wegnans adt havair hundrentschia.
 Ruben
- 35 Bab la noasa bÿschia jndura sün jls mundts
 a_chiatan fulamaing nosch chiardüns
 Cun tia obadientzchia wulains ir a metar chüra
 Chia I noaſsâ mual Nun jndüra
 Joſeph et Baniâmin noas duos frars
- 40 Artain tiers te chi adt sun als plü chers
 Iacob
 Cun jlg nom da dieu poaſsas jr et turner
 Et cun buna guargiâ tuot â_chiater
 E tü Joſeph et baniamin daiâs tiers me rumagnar
 Chia eaü d_ün qual sarwetzan aſs poaſsa güdar.
 Huosa siewa I Cufalg
 Chia als 10 frars fetan
 Jncunter Joseph
 Lewÿ diſch
- 45 Frars nujs daian garder da fer ün_qual trat (sic)
 Jncunter als fömiſs chia noaſs frars ans haun apalanto
 Schia nujs deſsan el_gnir et adurer
 Zieva chia seiſs sömiſs peran â managier
 Schi fÿſe meilg Nujs ſpieſsans quel wia
- 50 Sch_el ans gniſs â maün dalg metar wia.
 Iudas
 Noaſs frer Lewÿ ho fich Bain ſpiô

Aque chia el huofsa f ho Algurdo
[381b] Schia wufjs heifchiafs da que cuntaints
Schÿ tgne fÿ üscheia cun me woafs daints
Iacob

55 Joseph ve no cun me jlg Meifs filg cher
Eau nun fe ne dÿ ne noat pujser
Teifs frars fun partieus avaunt bger dÿs
Da londar jno nu ls ho üngun me wÿs
Pÿr ch_ün_qual cuntreda nun als saia iscuntro
60 da chiofsa alchüna nun fÿn â_wijsso
Partel metta la rafsa schlapeda praijt
e waten jn sehem tiers els et di_ls aquaist
Chia eau heigia grandt piser dalg fat lur
Dubitandt chia stetan cun qual dulur

65 Cun arasfpoafta daiast bot turner
Chia eaÿ mia cour poafsa repujser
Ioseph
Bab que chia tÿ cumandast wölg gugendt fer
et schia jnpedimaint nun jscundra praist turner
VIR BONUS.

Che tfcherchiaf_tu giuwen in aq^aista contredgia
70 *Tu wÿst fick ful tzainza braÿÿeda.*
Ioseph.

Meis frars wing eau a djcharchiær
*Scha tÿ m' fawÿft intraguidær.*⁵²
Wirbonus

Aquia sun els be huosa tiros wia
Jn Dothan dijsen da prenda la wia.
Jsacher

75 frars alg noafs sumgie[de]r anfs tscharcher wain
a_que Nus havains atrato s wol ader Bain
Jnparo schia ünqualchün d wufjs fufs müdo d opiniun
Aquel dia p<er> nun guafter noafs vniun.
Ruben

Frars nun itzan mem<m>a Jnprefchia p<er> la mur da dieÿ
80 Wolgiafs eir atadler l cufalg mia
[382b] üna crudel chiofsa aifs a_matzer l humauna craiatüra
Amplü crudeila noaf frer chÿ aifs da noafsa Natüra
Schia noafs frer dejs huofsa da noafs mauns murir
Schi fadschain eir pijser noafs Bab da japulir
85 La mam<m>a fia gnijs a trafambler
Sch_la feijs Joseph nun pudes plü a_brancler
Surfgnijsans üna mela cuntzienzchia
Ala davoujs fer üna nofchia pantenzchia
Schia Bain ün quel temp pafÿs wia
90 Ala lungia nun la mütschejsans mia
Da la granda paina chia Dieÿ gnis ans der

⁵² Ils vers 69-72 mancan en il ms. Ro. Il copist è sigli da l'emprima indicaziun dal pledader Vir bonus a la segunda. Ils vers inditgads derivan dal ms. Co.

Perche noafs cour et hoa[r]mafs no_l pudefsan zuper
 Tuot que chi dvainta Jn ç[i]det
 Wain_el par_tuot Jn wardet.
 95 Noafs bab ufcheia stret ans ho cumando
 Chia da nus jncunter Dieŭ nun wegna surpaso
 Jofeph ad_in_gün d_nufs ho fat tgnin gradentschia
 Nufs defsan apufaival da sia virdüt havair arcuntschentschia
 Schia Nus desan quel_jnsench saung metar our d peis
 100 Che fin gnis adt hesar la noasa o segner Deis
 Partel chers frars laschens jnpiser
 Lg noas saung cun noas mauns da nun jmpaler
 Zabulon
 Eau(n) nun se frars che ruben cun nus inguvina
 A Baštefs chia que füfs noafsa sŭrdüna
 105 Schia nufs nun daians ufja cunplir noas cusailg
 Schi nun dejsa p<er> wus Brichia ün al
 Naphtalin
 mo via frars nun ais oter taunt predgier
 Co da noas trato per ans stravier
 Schia nus wulains ün_qualchiofa fer
 110 **[382b]** Schi nun stain plü ans jnpiser
 L_ocaſiun jscuntra et lura s aproafma.
 et ufcheia scodun sia bastun a_basa
 Ruben
 Da pœifa frars chia wus da que heisas
 Schÿ m_e jnpifo jn quaista guisa cun main pchios
 115 **manca**
 et el in quaiſta cisterna büter
 El ufcheia dalg saung da Joseph ens surleifger
 Et ufcheia la noasa woluntedt cu<m>plir
 Dan
 tschertamaing ruben ho spio üna buna partida
 120 Da nun a_mazer Joseph a mantnida
 et ufcheia wulains tuot der sgundentschia
 â ruban cunplafchiar cun sia prudeintschia

Il text dal *Joseph* finescha f.398a sisum cun l'indicaziun da reschia: *quia piglia Joseph seis bab | et seis frars et haun habito in | Ramissen in la | Citet da Josan | Jnfina chia dieu tramatet | Moïsen chi_als mnet our d_agipten cun | grand miraquels | Aman | Ano 16 ↻ 76*, cun bustabs e segns pli e pli gronds. En scrittira normala stat lura anc: *Schrit Tres me Anthöni Joan Rumedì | Jn l_an da noas segner Jesu Chrifft<us> Ano 1676 adj 18 març*. L'epilog manca en quest ms., sco en il ms. Ge.

La qualidad dal ms. Ro è vaira variabla. D'ina vart sto el avair gî in vegl model. Quai demussa gia il diever prevalent da <w> per [v], almain ils emprims var 300 vers, ina scripziun currenta en texts da Travers e Chiampell, ch'ins na chatta bain anc en il ms. Tr dal 1618, ma betg u

mo darar en il ms. Süt dal medem onn ed en ils auters mss. dal *Joseph* dal 17avel tsch.⁵³ Quel avai probablmain er in bun text, sco ch'i resorta d'in u l'auter passadi, nua ch'el ha ina furma pli correcta ch'ils blers auters mss. cun excepziun dal ms. Co. Quai vala cunzunt per ils vers 107-111, nua ch'il ms. Ro è il sulet ms. ch'ha sis vers sco il ms. Co.

Co [f.11 ^v]	Neptalin.	Ro	Naphtalin
107	<i>Madifchi frars kha taunt pradgiær</i>		<i>mo via frars nun ais oter taunt predgier</i>
108	<i>Ais pur par ns schtrawÿer.</i>		<i>Co da noas trato per ans stravier</i>
109	<i>Scha nus wulaints fær qualchiafa.</i>		<i>Schia nus wulains ün_qualchiofa fer</i>
110	<i>Schi nun bfunçais plü intardær.</i>		[382b] <i>Schi nun stain plü ans jnpiser</i>
111	<i>La ocafiun ifchkuntra, alhura paßa.</i>		<i>L_ocafiun jscuntra et lura s aproafma.</i>
112	<i>Chi woul nus fadfchen lg fieu baftung abaßa.</i>		<i>et ufcheia scodun sia bastun a_basa</i>

Il ms. P ha praticamain il medem text sco il ms. Co, ma en furma da prosa ed en sia ortografia vaira speziala, cunzunt quai che pertutga ses diever sa las maiusclas

*Madischi frars cha taunt predger Ais pür per Ens fchuier fch nus
Vulain qualchiosa fer fchi nun bsügnians plü Jn_Tarder la ocosiun
Jschuntra Al_hura passa chi Voull Nus fatschan Jlg sieu Bastun ABassa*

Dal ms. Co variescha P sulettamain en vers 109, nua ch'el ha la successiun correcta *qualchosa fer*, sco il ms. Ro e sco la rima pretenda. Ils auters mss. han en quest lieu be quatter vers, e tuts cun parts nunchapiblas, p.ex. il ms. Ge, il segundvegl ms. dal *Joseph*:

*Madischi frarfs chia túant pradgier, aif_pür_ans strawiær.
Scha nufs wulain fer inqualchiofa fchi nun par ginias
Scha nufs wlain inqualchiofa occajiün matura pofsa plü intarder
Chi uoul nüfs fatschan ilg fieu baftuna pafsa.*

En quest ms. vegnan vers 107 e 108 tratgs ensemen en in vers; medemamain il vers 109 e 110, ma il vers 110 è remplazzà cun insatge nunchapibel. Sch'ins piglia uss anc ils vers 111 e 112 ensemen, han ins mo trais vers empè da quatter, uschia che Ge ha anc repetì ina giada il vers 109 e cumbinà quel en ina versiun cun plets dals vers 110 e 111 nunclera, per finir cun il vers 112 en furma bunamain correcta. Er il ms. Tr ha en la cumbinaziun dals vers 107 e 108 ina segunda part nunclera: *madÿfschÿ frars ko taunt pradgier püraiss appr/afchdiwer*, ma quests vers èn er scrits en quest ms. en ina scrittira d'uffant ch'ha scrit sulettamain ils vers 107 e 108. Ils mss. che fan damai be dus vers dals vers 107-110 ston lura inventar ina prolungaziun dals vers 111 e 112 per vegnir sin quatter vers empè da be trais.

Ma ins vesa er gia tar quests vers, ch'il copist da Ro tracta vaira libramain ses model. Vers 107 ha el *mo via frars nun ais oter taunt prager* empè da *Madifchi frars kha taunt pradgiær* dal ms. Co e P, quai ch'ha lura per consequenza, ch'el sto er formular auter vers 108. Er en vers 111 inventa el in'otra fin: *et lura passroa mæ* empè da *et lura passa*, cun il resultat ch'el ha er nagina rima dals vers 111 e 112. Er en auters lieus èn singuls vers puras invenziuns dal copist da Ro, p.ex. vers 21 e 22, che sa cloman en Co:

*Suainter chi folgen fær ls famalgs dun singur
khura algi singar vulgan fchpardfchar hunur*

Els han la medema furma en tut ils auters mss. ch'han quests vers. Ro ha fatg quatter vers or da quels, cf. il text inditgà sura. Da quai fa el savens; jau hai dumbrà 18 vers

⁵³ Er il ms. A da la *Guerra dalg Chiaste da Müs* dal 1639, cf. ANDREA SCHORTA, AnSR 56, 1942, 16, na dovra mai il grafem <w>, ed el è er da chattar be darar en ils auters mss. citads da Schorta per quest text.

supplementars en quest ms. Betg darar mida el er simplamain ils vers dals auters mss. senza introducir vers supplementars. Vers inventads da Ro en p.ex. ils vers 87 ed 88:

Surfgnifsans üna mela cuntzienzchia
Ala davoufs fer üna nofchia pantenzchia

nua che Co ed ils auters mss. han

Scha wus defes taunt meļ fær zaintza reuerintschia
Palwaira schi ngis a fær un afpra pantintzchia

In singul vers midà cumplettamain è il vers 117 en Ro:

Et ufcheia dal saung da Joseph ens surleifger

entant ch'ils auters mss. han

A luaint Joseph lafchær murigr (Co)

cun il resultat ch'il vers 118, che finescha cun *cu<m>plir*, sco en tut ils auters mss., na va betg pli en rima cun ses vers 117. Er talas intervenziuns n'èn betg raras; jau hai dumbrà 16 vers midads cumplettamain. En auters cas mida el be levamain il vers. Vers 73 ha num en Co ed en ils auters mss. *Aq<ui> sun els schtas a tratzs wja*, ma en Ro *Aquia sun els be uossa tiros wia*; vers 86 *nu pudess plu imbratfchær Co etc.*, Ro *nun pudes a brancler*, v. 102 *nun maculær Co etc.*, ma *nun jmpaler Ro*. Il ms. Ro vegn ins damai bain a stuair consultar en cas da svaris tranter ils mss. pli vegls, ma apaina per la constituziun dal text oriund da Gian Travers.

Il ms. AstGr A 702 (ms.P) dal 1678

Il ms. AstGr 702 (ms.P) è il pli giuven ms. independent dal *Joseph*. Igl è in ms. da parada, gia da sias dimensiuns: 42 cm d'atezza e 28 cm da ladezza, damai format A3. La pagina è repartida cun ina lingua dubla dad 0.8-1.1 cm en duas colonnas. La colonna da la vart sanestra è in bun pau pli largia, numnadamain 15 cm vs. 11.5 cm sin l'emprima pagina, ma las largezzas varieschan in pau tranter 14.5 e 15 cm. resp. 11.5 e 12 cm. La scrittira è calligrafica: Il titel è scrit en scrittira da contura; ils acturs èn inditgads en bustabs gronds; l'emprim bustab dals blers alineas è scrit cun in bustab spezialmain grond, savens cun garnituras. Fitg blers plets cumenzan cun ina maiuscla ed il text è scrit cun bleras geminatas, quai che dat ulteriuras pussaivladads calligraficas. Il text dal *Joseph* è dentant scrit en furma da prosa, betg en furma da vers. Il ms. è numerà tenor fegls, il text dal *Joseph* ed era auters plinavant tenor las colonnas.

Il ms. è vegnì descrit l'emprim da FLUGI, *Dramen* 516s. El cuntegna, suenter il titel *Dramas biblics | ed otras poesias, etc.* sin f.1r, sco gia inditgà sura p.14, ils trais dramas *Joseph* (f.2r-5r), *Susanna* (f.6r-f.12v) e *Hiob* (f.13r-18r), lura il *Tobias* (f.18v-23r)⁵⁴, edì da Flugi tenor quest ms, cf. ann.41. Lura suonda l'*Abraham* (f.23v-28r), ina chanzun da chantar *in la noatta pür taidla cristanted et pür sü chiantain da Cour* cun differents protagonistes. Da quel di VON FLUGI, l.c. ch'el saja «ein Drama aus späterer Zeit, welches in viel besserer Gestalt in Martin's "Philomela" (geistliches Gesangbuch) am Schlusse beigefügt ist (Ausgabe von 1684)». Cun quai fa el allusiun a la *Historia da co chia Deis pruvet Abraham cun cumond ch'el all defs offerir sü Jeis filg Isacc (...)* a la fin da l'emprima ediziun da la 'Philomela' da Johann Martini en l'ediziun dal 1684⁵⁵. Il text dal ms. P è bain pli u main identic cun il text da la "Philomela", ma la furma è vaira differenta: il text è puter e senza l'e paragogic. Lura

⁵⁴ Il numer 19 è sursigli tar la paginaziun.

⁵⁵ JOHANN MARTINUS, *Philomela, quai ais canzuns spirituælas sün divers temps & occasions (...)*, Tschlin, Nuot C. lanet, 1684, cf. BR 3397. Là er indicaziuns davart l'Abraham.

suondan duas chanzuns: *Ųna chianzun sprituella da ruer Dieu p<er> Ųna Buna fin ed Ųna chianzun Da La Libertet da squizers* (f.28v-f.29v), pli enconuscenta cun l'incipit *Eau fun Vilhelm Lg telle*⁵⁶. La fin fa in text en prosa davart il murdraretsch en la Valtellina (f.30r-33v). Ils fepls 34-41 èn vids. Il manuscrit è datà trais giadas: f.23r cun *Ano 1678 A 31 Genaro*, , f.28r cun *Finis. ano 1678 A<di> 17 febr° Jamedan* e f.29v cun *1678 Jamedan*. Il copist sa numna f.23r cun las inicialas *J.B:R:P.^{ta}*, tenor FLUGI l.c. Jan Batista R. Planta. Il ms. ha survegnì gia da FLUGI, l.c. la sigla P, perquai ch'el l'aveva chattà en la biblioteca dals Plantas a Samedan, che Andrea Planta l'aveva regalà a la Biblioteca chantunala grischuna e che in Planta l'aveva scrit.

Il *Joseph* stat gist a l'entschatta dal ms., f.2r.-f4r, col.1-col.14. Qua ils emprims 122 vers sco basa per la cumparegliaziun dals differents mss. La transcripziun emprova da dar in'idea da la moda e maniera vaira nunortodoxa da scriver dal copist Planta.

	<h1 style="color: blue;">La HISTORIA</h1> <h2 style="color: blue;">da JOSEPH</h2>
	<p>FJLG Da JACOB Da seis Frars Jn EGJPTa vendieu A QUEL CHI E STO Ųn sackret V FJÜra Da La Paschiun DalG FJLG Da Dieu Jn araumaunsh FJDelmaing TraTa Da cho chi Tuott scrit sto u_s_achiatta</p>
<p>n° 1 vers 1/2 2/3 3/4 4/5 5/6/7 7/8/9 9/10 11/12 13/14 15/16 17/18 18-20 20/21 22 23/24</p>	<p style="text-align: center;">JACOB JLG Bab COMAINZA</p> <p>O_peder Celesttiell Dieu omnipotaintt Tü Est Jn me Complieu Vscheia Tieu Talaintt Aque chia A meis Babuns hauaiustt Jmpromis A_Braham Et Jsachk Con tia Benedischiun Estt Tü Tramis Aquaists Dudasch filgs m Est Tü Jmprasto cha hoatz Ett saimper saiaest Tü Jngratzchio Et Vus Chiers Filgs fs dais All_gurder Jn_Cunter Dieu Et nun surpaser fchi Nigs Ad hauair Vinttüra Et Voassas Nuorssas Saimper Bun<n>a paschchiürra RVBEN DJSCH</p> <p>O Jsraell Jsraell Bab Noas Chier Dieu nu Vulains me djchmanchier A Teis Cumandamaints Brichia sur dir Jn tia VBedienza Volains murir JOSEPH DJSCH</p> <p>O Bab A Vus frars meis Eau m he Jungio Vschÿ Bilg o_segner deis Aquaistta Noatt paseda m_e Eau sumgio zieua che Eau hauaiua mannas d Furmaintt Arasto Ad üna Jmpeis sü drett Adriceda E_gniua da las manas da Meis frars Adureda fuaintter che süglian fer ls famailgs de Ųn signur Curra che Alg segner Vöegliane Jpoardscher hunur SJMEON DJSCH</p> <p>Joseph frer Jlg tieu Jümi Es mürafglius Vainst tü foarza a Jgnurer Nuss</p>

⁵⁶ Tar quellas duas chanzuns cf. JENNY, Privathandschriften, p.628.

	JOSEPH DJSCH
25/26	Ûna plü Granda Vissiun Bab m hais Aparida: La quella nun hes tü haunchia Vdida
27-29	STailas Cun Jlg Julailg Et la lügna paraiuanne cha Crudesan da Tschell Adüna Ad
29/30	Jn_Cunter me Gniuan per m_adurrer dich A_mi Bab che Voul Aque managier
	JACHB ⁵⁷ DJSCH
31/32	Fillg Joseph ties sümis Jun da Granda mis[t]jeri Eau hè sprauza Granda Chia
32-34	Tü Nu_m Gaiast A_giperi Jlg teis jümi palg Vair ho Granda Jabginscha Ch' Eau
34	Con_tia mama E_frars hunurand Vingnan Jn prudenscha
	RUBEN DJSCH
35/36	BaB La nuoassa Beschia Jn_düra Jn Jls munts Achiaten sulamaing noschs
36-38	Chiarduns Cun ttia Lizenchia Vollains Jr A_meter chiürra Cha_lg noas muuel
38-40	Nun Jndürra Joseph Et Benjamin noas duos frars Artain Tiers te chi_t Jun Als plü chiers.
	JACHB DJSCH
41/42	Cun Ailg nom da dieu puoassas Jr E Turner A chun Buna Guardgia tuot Achiatter
42-44	A Tü Joseph Et Benjamin daias tiers me Arumagnair che Eau Jn_quell
44	Seruezi j_puossa Giudair <i>Aquaists dian Als desch frarss Jn traunter per par Jlg munt</i> ⁵⁸
n° 2	LEVJ DJSCH
45/46	Frars nus daian Guarder A fer ün_quell Trata Jn_Cunter Is homens ⁵⁹
46/47	Cha Nuos frer n_s_apalaintta ⁶⁰ Jcha Nus dessan Gnir Ell
47-49	Adurer zieuua cha_Is homens peran A managier Jchi füsse milg Ch'
49/50	Nus spiesen üna Via Jch_ell Ens Gnis A_maun dalg meter Via
	JUDAS DJSCH
51/52	Noas frer Leui he fick Bain pisso Aquell ch_ell ns Vessa Ens ho
52-54	Argurdo Jcha Vus Jschas da quelg Cuntains Jchi quater gni ⁶¹ _sü_Cun_me
54	noas dains
	JACHB DJSCH
55/56	Joseph Vno Jlg meis filg Chier Eau nun se ne di ne noatt
56-58	Pusser teis frars Jun Jparties AVauntt Bgliers diss da
58/59	Loander Jno nu_Is ho Jngün Viss pürr chia ün_quel Contredi
59/60	Nu_Is hegia Jn_Jcunttro cha da chiossa Allchiüna me nu_m haun
60-62	AVisso partell metta tia Rassa Jchlapeda Jn döes praist A_Vaten
62/63	Jn s[ich]em tiers Teis frars A_di_Is Aquaist che Eau he Agieu grand
63/64	pisser dalg fatt lur Dubitant chia Jtetan Cun qualche dulur
65/66	Cun Araspostta daiast Buod Turner Chia_I Chio mieu melg possa repusser
	JOSEPH DISCH
67/68	Bab Aque Tü_m Cumandast Vöelg Eau Gugierend fer Achiater
68	Jn_pedimaint nun Jschuntra praist Turner (Vöe)
	VJR BONUS DJSCH
69/70	Che Tscherchias Tü Juuen Jn quaistta sttreda Cho
70	Vestt fick sull zainza Braieda

⁵⁷ Questa furma sa repeta adina puspè, p.ex. er a41.a53. Daspera datti er la furma JACOB, p.ex. a1, a191, a203, ma a213 puspè JACHB.

⁵⁸ Indicaziun da reschia, scrittira italica da mai,

⁵⁹ *homens* fallà per *sümis* da tut ils auters mss.

⁶⁰ Correctura fallada per *ns a palanta* = *ns o palanto*, cf. Ge: *ns_oa palantoa*.

⁶¹ Nuncler; ils auters mss. han be *Schi tgne fü* (Ge).

	JOSEPH DJSCH
71/72	Meis frars Veng Eau A_tscharchier s_tü me m sauest Jntraguider ILG HOM BVN DJSCH
73/74	Aqui Jun Els stos A_trats Via Jn dot_haim disne da prender
74-76	La Via ⁶² frars lg noass sumgeder Vain Ans Achiatter Aque
76	Che Nus hauain ttrato Ens Voul Bain Ader
	Vers 77e 78 mancan
	RVBEN : DJSCH
79/80	Frars Nun Jds Jn prescha Atadlle Jlg Cusalg mieu f_inpisse Bain
80/81	Aque che Vus Auait A_maun per la mur da dieu Vna Crudella
81/82	Chiossa frars Amatzer L' humana Creattura Aunchia plü Crudaifla
82/83	A noas frer chi Ais da noassa natüra fcha noas frer (chi Ais da
83-85	Noassa nattüra) ⁶³ schi fadschain piser noas Bab Cir da sapullir La sia
85/86	Mama Gnis A_tramsamler fcha_l seis filg Joseph Nun pudes plü
86/87	Abratscher scha Vus dessas Tauntt mell fer sainza Reuerintzchia
88/89	pailg Vaira fchi Gnissas A fer üna Aspra pantenzchia fcha Bain Vn
89-91	Quall temp passa Via A_scha ⁶⁴ Lungia Nun Amütfchais mia dala
91/92	Greiva paina chia Dieu Gnis Ass der per_che noas Cour A_nuosas
92/93	Ouras nu_lg pudains Azuper Che chi duaintta Jlg desert V_in la Cited
94-96	Vai Cil per Tuott Jn Vardett noas Bab Vschi ftret n:s_o Cumando cha
96/97	da Nus Jn_Cunter Dieu nun Vegnia f_in_pisso Josseph Ad üngiün d_nus
97/98	Ho fatt Jngurdenscha Nus desan Apusaiuell da sia Vürtüdt hauair
98-100	Agradenscha fchi nus yesan Aquell Jnutzaint faung metter oura d peis che
100/101	Fin Gnis me ad Cser la nuossa o_segner Deis partell chier
101/102	Frars Lafcho_ns milg Jnpiser A_lgs nuos mauns Nun macullerr
	ZABULON_DJSCH
103/104	Eau Nun se frars che Ruben Con nus Jnguina A_ba[s]tas fch nus
104/105	Füssan tuots fcho nuossa four dina sch nus Nu d ^a ian huosa complir noas
105/106	Cusailg fchi nu dess Eau par tuotz d'Vus ün Ailg
n° 3	NEPTALJN DJSCH
107-109	Madischi frars cha taunt predger Ais pür per Ens fchauer fch nus
109-111	Vulain qualchiosa fer fchi nun bsügnains plü Jn_Tarder la ocosiun
111/112	Jschuntra Al_hura passa chi Voull Nus fatschan Jlg sieu Bastun ABassa
	RUBEN DJSCH
113/114	Da pöeia frars che Vus da quelg Jschas deliberos schi he Eau piso da
114/115	Fer Aquelg Cun main pchio dalg saung da Joseph ns Vulains falluer
116/117	Ad Cil Jn quaista Cisterna lier A_luuaint Joseph lascher murir
118	Ad Vscheia Nuossa Vollanted Complir
	DANNJEL DJSCH
119/120	De Tschertamaing Ruben ho Jpiio Vnna Buna partida da nun Amatzer
120/121	Joseph A_maun mu Artegner la Frida Ad Vscheia Vulains Tuots
121/122	Desch sgundeschan ⁶⁵ chia ruben Complecha Cun sia prudenscha

⁶² Qua cumenza il text dad Isachar, numnä qua ISACH a635. El ha sulettamain duas intervenziuns.

⁶³ Repetiziun dal text da vers 82 empè da *defs üfchia d_nofs mauns mürir* (Ge).

⁶⁴ Fallà per *ala* (Süt)

⁶⁵ Fallà per *der sgundescha*, cf. *Co der fkundinfcha*.

L'ortografia dal text è vaira speziala e segiramain lunsch davent da l'ortografia oriunda da quel. Quai che pertutga il text sco tal è quest ms. dentant bain in bun pau pli datiers da l'original u almain d'ina versiun vaira veglia da quel. Uschia ha el praticamain en tut ils cas, nua ch'il ms. Pi ha in pled u ina furma che variescha dals mss. pli vegls, cf. p.9, betg il medem sco Pi, mabain sco ils mss. pli vegls. Pertutgant il text è il ms. P damai pli conservativ ch'il ms. Pi. Ma in u l'auter pled fallà chatt'ins er en il ms. P. Vers 33 ha el p.ex. *Granda sabginscha* empè da *granda fumgienscha* (Ge) dals auters mss., e v.122 è en il ms. P: *Ad Vscheia Vulains Tuots Desch sgundenschan* empe da *per tuts dər fkundinfcha* (Co). Ma en cas da dubi vegn ins er a stuair consultar quest ms.

Interessant è sa chapescha il titel che quest ms. dat al text, il titel il pli lung da tut ils mss. FLUGI, *Dramen* 516s. è da l'avis, ch'el saja ina invenziun dal copist da P. e citescha el en furma da quatter vers:

*L'Historia da Joseph, filg da Jacob, da seis frars in Egypta vandieu
Aquel chi ais sto ün sackret u fiūra dala paschiun dalg filg da Dieu
In arumauntsch fidelmaing tratta
Da sco chi scritta as achiatta.,*

cun ina u l'autra "correctura" dal text. Flugi conuscheva da quel temp be ils mss. Pi e P dal *Joseph* e pudeva damai cumparegliar sulettamain quests dus mss. Entant èn tschintg ulteriurs mss. che cuntegnan il *Joseph* vegnids enconuschents. In titel vaira lung ha gia il segund vegl ms., il ms. Ge: *La hiftoargia da Josef Jiand che Jies frars ilg haün agieŭ vandieŭ. Jn Egipften a-kho el. ais sto in_grandt gro et hünŭr*. Quai correspunda pli u main anc ad ina indicaziun dal cuntegn. Ma ina sort explicaziun teologica dal cuntegn chatt'ins er gia en il titel dal ms. Süt, cf. sura p.2. *fiūra da Dieu resp. da la parchün* (sbagl per *paschiun*) *dal Filg da Dieu* è documentà en quest ms. 60 gia onns pli baud. Er l'indicaziun *Jn arumauntsch fidel Maing tuota da co sto fchrit u la chiata* dal ms. Süt è pli u main la medema sco qua. Quest titel è damai in bun pau pli vegl ch'il ms. P, ed i sto avair dà ina tradiziun dal *Joseph* cun quel, damai ch'il ms. P na po betg vegnir directamain dal ms. Süt. Ella è probablmain anc pli veglia ch'il ms. Süt. Sin basa dal ptc. *scrit* vegn ins er a stuair interpretar *achiatta* sco ptc. per *achiatto*, e lura er *trata* per *tratto*. Quai declera probablmain er la furma *tuota* per *trata* (=trato) e *la chiata* per *l'achiato* en il ms. Süt. Sche questa interpretaziun è correcta, sto il titel anc esser scrit dal temp, che l'ortografia da Zuoz scriveva anc <a> per [o], damai bain avant il 1570. Ch'i sa tractia dal titel original dal *Joseph* è dentant tuttina pauc probabel; sche gia, fiss lez stà per latin. Questa interpretaziun dal toc chatt'ins er en l'epilog dals mss., che l'han mantegnì, p.ex. en il ms. Co, vers 857/8:

*La nofsa hiftoargia vfche cumpligda
Lg sacret da la pajchiun quella intraguida*

Uschia er ils mss. Tr e P⁶⁶. L'epilog è segiramain in lieu pli adattà per l'interpretaziun d'in toc giugà ch'il titel.

A basa dal titel pudess ins damai supponer, ch'il ms. Süt ed il ms. P tutgian tar la medema famiglia. Effectivamain han els anc differentas comunabladads. Uschia vegn l'emprima intervenziun introducida en omadus mss. cun *Jacob ilg bab commainza*. Questa introducziun ha anc il ms. Pi, dentant nagins auters. Spezialitads comunablas han quests dus mss. er

⁶⁶ En ils mss. Ge e Ro manca l'epilog, ed il ms. Süt terminescha gia al vers 821. Il ms. Pi ha puspè ina spezialitad al vers 858: *Da co chia lg fenck Prophet Moises ns in_traguida*, cf. er PIC2 e PiU 836: *Sco cha lg senck Prophet Moises ans intraguida*.

en outras indicaziuns da reschia. Uschia ha il ms. Süt a45 l'indicaziun *Aquaist dian els co (fallà per 10) frars in traunter per per lg munt*, P *Aquaists dian Als desch Frarss Jn traunter per par Jlg munt*. L'indicaziun *intraunter per per lg munt* han mo quests dus mss., ed igl è ina traducziun da l'indicaziun *Diftendunt decem fratres in montes tandem int<er> Je loquunt<ur>* dal ms. Co. Il ms. Ge ha in text latin apaina chapibel en quest lieu, il ms. Tr lascha davent questa indicaziun, il ms. Pi inditgescha mo l'emprima part, *Aquaist dian ls 10 frars*, ed il ms. Ro ha inventau in nov text, cf. sura p.18. Ina spezialitad han omadus mss. a69 ed a73 er tar la denominaziun dal pledader: a69 ha il ms. P *Vjr bonus djsch*, entant ch'il medem pledader ha num a73 *Jlg hom bun djsch* (P) resp. *Verbonus difch e hommo bun disch* en il ms. Süt. Qua ha il ms. Pi omaduas giadas *Vir bonus disch*, sco er il ms. Ge, dentant en la furma *Vir bonis disch*. Ils auters mss. n'han in summa nagina denominaziun rumantscha per quest pledader. En ils vers 75 e 76 ha il ms. Süt la rima: *uain ans a chiater – ns voul bain a_uder*, P *Vain Ans Achiater – Ens Voul Bain Ader*, damai las medemas formulaziuns. Ils auters mss. han tuts *ans f_jcharchier wain – j_wwoul ader bain* (Co), damai in auter verb ed in'otra successiun en la frasa. Plinavant mancan ils vers 77 e 78 en il ms. Süt ed en il ms. P, entant ch'els èn da chattar en tut ils auters mss. Er il vers 457 manca en omadus mss., vegn dentant cumpensà cun in nov vers 458a: *A que purtains auaunt tia jabgientfcha* en Süt, e *Q<ue> purtains Avauntt tia Sabenscha* en P. Da remartgar è medemamain che mo quests dus mss. dovran vaira savens la furma *Jachb* u *lachb* empè e sper *Jacob*, e quai savens en il medem lieu, p.ex. a41, a213⁶⁷, a439, a553 etc. La nauscha qualitad dal ms. Süt na lubescha betg ina cumparegliaziun sistematica dals dus mss., ma ch'els tutgan tar la medema famiglia resorta gia cleramain da las spezialitads numnadas; tantas comunabladads na pon betg esser casualas. Ch'il ms. Süt n'ha betg pudì esser il model dal ms. P è medemamain evident, gia pervi da la nauscha qualitad da ses text, ma er pervi da singuls vers mancants en Süt ch'èn da chattar en P, sco vers 105, 113.114, 140, 449-452, che mancan en Süt amez la pagina f.40r, 566, 598, 625 ed 820. Ma damai ch'el represchenta ina varianta da la tradiziun dal *Joseph* d'almain da l'entschatta dal 17avel tschientaner, vegn il ms. P a stuair vegnir resguardà per la constituiun dal text oriund, er sch'il ms. sez è senza valur constitutiva pervi da sias grafias pli calligraficas che ortograficas.

L'ediziun dad ULRICH, *Joseph* (ed. PU) dal 1891

Jakob Ulrich ha anc fatg il 1891 ina segunda ediziun dal *Joseph* (ULRICH *Joseph*). Quella sa basa sin il ms. P, sco ch'el inditgescha en sia introducziun, p.IV. El citescha dentant er cuntinuadamain in ms.B. Da quel di el en l'introducziun p.III: "das Ms. Barbla Piran (B), das ich nach einer Abschrift Flugi's in meiner rhaetoromanischen Chrestomathie II abdrucken liess; es ist verloren gegangen."⁶⁸ Tar il ms. B sa tracti damai dal ms. Pi. Ils exempels da quest ms. citads en las annotaziuns na san dentant betg vegnir directamain dal ms. Pi; el crai gea, che quel saja ì a perder. Effectivamain inditgescha el las variantas da B resp. Pi tenor sia ediziun en ULRICH, *EChrest*. Las indicaziuns da variantas da sia ediziun en *EChrest*. simplifitgescha bain la cumparegliaziun da quest dus mss., ma na sa basa betg directamain sin il ms., mabain sin in text tut auter che solid dal puntg da vista scientific.

⁶⁷ ULRICH, *Joseph* p.9 edescha *Jacob*, ma il ms. P, col.4, ha *Jachb*, cf. er ULRICH, *Joseph* p.V tar il titel suenter vers 212.

⁶⁸ FLUGI, Dramen 517 scriva gia dal ms. Piran: "Dasselbe ist durch einen Antiquar, wie es scheint, nach Deutschland verkauft worden; Dr. Friedlieb Rausch "Geschichte der Literatur des Rhätoromanischen Volkes" führ es auf S. 127 an."

Dal ms. P di ULRICH, *Joseph*, IVs. ch'el haja fatg ina copia otg onns avant l'ediziun. Damai ch'el na savevia lura betg anc, «dass der Umstand, ob der Schreiber Jachob Jacob Jachb schreibt, für die Wissenschaft wichtig ist», ha el anc supplitgà l'archivar da l'Archiv chantunal dal Grischun da controllar ina giada il text. Questa controlla, fatga da «Herr Dr. Schiess», «ergab verschiedene Ungenauigkeiten». Ils resultats da la controlla, pli che 350 correcturas, ha Ulrich numnà en l'introducziun, p.V-VIII «mit wenigen anderen Bemerkungen». El n'ha dentant betg integrà las correcturas da Schiess en l'ediziun dal text, uschia ch'ins sto adina er guardar en l'introducziun per esser segir da la versiun correcta da sia ediziun. Savens sa tracti be da chaussas ortograficas, ma i dat er pli gravantas, perquai ch'ellas pon manar en errur l'attribuziun dal ms. a las differentas famiglias. Uschia inditgescha el il pledader dad a73 sco VIR BONUS DISCH, e mo en l'introducziun (p.V) chatt'ins la furma dal ms. *Ilg hom bun disch*, e cun quai la parallela cun il ms. Süt. Ils vers 75-78 vegnan dads en la versiun da Pi resp. da PiU, che correspunda als auters mss. Ch'ils vers 75 e 76 stattan er en P e ch'els han in auter text ch'il text edì è da chattar be en l'introducziun p.V. Cun quai resorta la parallelitad dals vers 75 e 76 cun il ms. Süt e la mancanza comunabla a quests dus mss. dals vers 77 e 78 be da l'introducziun, betg da l'ediziun dal text. Cas, nua che l'ediziun dat la furma dal ms. Pi, senza inditgar la furma dal ms. P, ch'ins po lura chattar en l'introducziun, datti plirs, uschia ch'ins sto adina guardar l'emprim en l'introducziun per esser segir, tge che stat effectivamain en il ms. I resta er anc in u l'auter sbagli en il text da l'ediziun che n'è er betg curregì en l'introducziun. Irritant e cunzunt la spustada dals vers 35 e 36 suentar il vers 40. Quella è bain curregida en l'introducziun p.V per il ms. P, ma er il ms. Pi e la las copias PiC1 e PiC2 han la successiun correcta. La successiun fallada da quests vers è damai ina spezialitad da l'ediziun PU.

ULRICH, *Joseph* numna p.IV anc «Ein drittes Ms., welches nach den beiden vorhergehenden arbeitete (...) hat nur dann Wert, wenn die Lesart des Ms. P auf irgend eine Weise nicht genau zu ermitteln ist.» Cun questa indicaziun sa esser manegià be il ms. A 520 dal *Joseph*, cf. sura tar PiC2, che Ulrich ha duvrà direct u indirectamain per l'ediziun dal *Joseph* en ULRICH, *EChrest*. Schebain el ha vairamain anc utilisà questa versiun na sa lascha betg dir cun segirtad. Il ms. P è donnegià a la fin da la colonna 6. Pertutgads en ils vers tranter vers 340-360, davent da vers 350 vaira fitg. ULRICH, *Joseph* p.14 inditgescha dentant: ³³⁸⁻³⁶⁰ «fehlen B», quai ch'è dentant curregì en l'introducziun p.VI. Il text ch'el inditgescha en l'ediziun deriva lura er cun pitschnas midadas ortograficas da sia ediziun dal *Joseph* en ULRICH, *EChrest*. p.24s., ma en scadin cas è quel identic cun il text correspondent en PiC2. Las variantas legiblas da P èn er inditgadas en l'introducziun al lieu cità. Jau n'hai chattà nagin auter lieu, nua ch'ins pudess cumprovar il diever da quest terz ms. inditgà dad Ulrich.

L'ediziun ULRICH, *Joseph* dat damai bain in text vaira fidaivel dal ms. P, ma sulettamain ensemen cun las correcturas da Schiess en l'introducziun. Ma igl è sa chapescha donn che questas correcturas n'èn betg vegnidas integradas en l'ediziun, uschia ch'ins sto adina guardar en dus lieus per avar ina tscherta segirtad da quai che stat en il ms. P. Fatg attent saja anc sin il glossari, ULRICH, *Joseph* p.35-43, ch'inditgescha ils blers plets dal text, per ordinari cun citar almain ina documentaziun dal pled en il text.

Il facit da la controlla dals mss. pli giuvens, ils mss. Süt, Pi, Ro e P è relativamain modest. Ils mss. Pi e Ro èn vaira lunsch davent dal text original, uschia ch'els ston tut il pli vegnir consultads en cas da dubi. Il ms. Süt è l'emprim represchentant d'ina tradiziun specifica dal

text dal *Joseph*, ma sia qualitad è uschè nauscha, ch'el na po betg vegnir duvrà sco text constitutiv. Il ms. P è il segund ms. da questa tradiziun specifica, ma sia ortografia al rendan nunduvrabel per ils detagls. Ina valur ha el dentant en connex e sco substitut dal ms. Süt, perquai ch'el è ina perditga d'ina tradiziun specifica fitg veglia dal text. Las copias PiC1 e PiC2 èn d'interess istoric, ma senza valur per il text. Il medem vala er per l'ediziun dal text ULRICH, *EChrest* 16-38, entant che l'ediziun ULRICH, *Joseph* dat almain, ensemen cun las correcturas ed ils supplements da Dr. Schiess en l'introducziun ina invista en il text dal ms. P, il pli giuven ms. independent dal *Joseph* da Gian Travers. L'ediziun da la RRC V, 17-42 ha d'ina vart il grond avantatg da pudair sa basar sin in ms. bler pli vegl; il ms. Ge dal 1593, da l'autra vart d'avair plirs mss. a disposiziun per la costituziun dal text en cas da dubi, il ms. Tr (1618), Pi (1661) e Ro (1676), uschia ch'il text è vaira represchentativ almain per la recepciun dal text dal *Joseph* vers la fin dal 16avel tschientaner. Ma igl è er cler, ch'il ms. Co dal 1567, scrit sulettamain trais onns suenter la mort da l'autur Gian Travers e derivant da ses conturn direct è anc in bun pau pli datiers da l'original er ch'il ms. Ge.

Litteratura citada en abreviazion:

FLUGI, *Dramen* = ALFONS VON FLUGI, *Die ladinischen Dramen im sechszehnten Jahrhundert*, en: *Zeitschrift für romanische Philologie* 2 (1878) 515-521.

RRC = CASPAR DECURTINS, *Rhätoromanische Chrestomathie*, Bd. 1-13, Erlangen 1888-1919, Repr. Chur 1983.

ULRICH, *EChrest.* = JAKOB ULRICH, *Engadinische Chrestomathie*, Texte, Anmerkungen, Glossar, Halle, Niemeyer 1882. Repr. Slatkine, Genève 1980.

ULRICH, *Joseph* = JAKOB ULRICH, *Johannes von Travers. Joseph*, Engadinisches Drama des XVI Jahrhunderts, hrsg. und mit einem Glossar versehen, Zürich, Zürcher & Furrer 1891.